

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFERNA: TAḌURI D TSEKLA (ASUGEN)

ASENTEL

Tugna n tmeṭṭut di ccna n Ḥnifa

S-γur :

- FEDDAK SAMIA
- FEDDAK NAWAL

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Aselway: Kherdouci Hassina
- Amensalay: Habi Dahbia
- Amsekyad: Flici Kahina

2016/2017

Abuddu

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i tmsenalayt-ntey, massa HABI DAHBIA ,Nettatibeddenyid-ntey si tazwaraarmi d tagara, akken ad nessalianadi-agi-ntey, Nessaram-as tudertyelhan d teyzi n lemer

Tanemmirt i yiselmaden ara yefken di lweqt-nsenakken ad yrenanadi-agi-ntey, wa t-seqredcen

Abuddu

Ad buddayaxeddim-agi i baba d yemmaaezizenfelli,
widumittmenniṭayzi n leemer d tudertẓiden,iḡuḡgen, i
Massa ḤabiDahbiya id aṭiawnen s waṭas, i watematen-
inuḠamal d Rabah, i yessetma Karima, Ḡamila, Samiya,
d Fayruztmeniy-asenakkussanyelhanigerzen.itemdukal-
iwḤayat, Kahina, Cahra, Baya, Ḥakima, Nura,
tidttuyurten tt-i-d bedireyar

NAWAL

Abuddu

Adbubbayaxeddim-agi i baba d yemmaezizenfelli,
ttmeniy-asentezyi n lemer d lehna, i Massa HabiDahbia
id ay-dyefkanafus n lemewna, i watmaten-inuĠamal d
Rabah, i yessetma Karima, Ġamila, Fayruz, i temdukal-
iwWiza, Hayat, nessma, Cahra, Baya d widiyihemmle

SAMIYA

Ayawas

Ayawas	
Tazwart tamatut.	5
Tamukrist.	5
Afran n usentel.	6
Ixef I :Tamedyazt tecna Hnifa	
Tazwart	8
I- Tamedyazt taqbaylit	8
II-Tamuyli n tmetti yer tmettut icenun.	9
I-Tulmisin n tmedyazt tecna Hnifa.	11
I-1 –Tugniwin n uyanib	11
I-2-Lebninusefru n Hnifa.	16
I-3-Amawal.	20
VI-Tamuyli yef tudert n Hnifa.	23
IVI-Tabadut n usugen.	25
Tagrayt.	26
Ixef II: tugna n tmettut di ccnan Hnifa	
Tazwart	28
I-Tugna n tmettut di hulfan-is.	28
I ₁ -Tametttut dtayri.	28
I ₂ - Tametttut d lefrağ.	31
I ₃ -Tametttut d lexdee.	35
II-Tugna n tmettut d tmetti.	37
II ₁ -Tametttut d zzher.	38
II ₂ - Tametttut d şşber.	39
II ₃ -Tametttut d berru.	40
II ₄ -Tamuğqeranit n tmetttut.	41
II ₅ -Tametttut d zzwağ.	43

III-Tugna n tmeṭṭut d lɣerba.	44
III ₁ -Tameṭṭut d wergaz-is aɣrib	46
III ₂ -Tameṭṭut taɣribt.	46
V-Tugna n tyemmat.	48
IV-Tugna n tmeṭṭut tatrart.	50
Tagrayt.	51
Tagrayt tamatut.	53
Tiybula.	55
Ammud.	58

Tazwart
tamatut

Tazwart tamatut

Axeddim-agi ad t-id-nawi yef tmedyazt tecna Hnifa deg-s ara ad nsebgen tugna n tmeṭṭut taqbaylit d wamek id-yella usugen-ines deg wayen tecna Hnifa.

Tamedyazt d yiwet n tewsit ger tewsat n tsekla, i yesēan azal d ameqran di tmetti, d allal i yessaxdam ney yesseqdac umedyaz iwakken ad d-issufey timsal i t-iceyben di tudert-is n yal ass, ama d tamsalt n ihulfan ney d tamsalt iceyben timetti.yi-s i yezmer umedyaz ad issufey ihulfan-is , anazur di ccna-ines yettaw-id yef waṭas n temsal, yezmer ad yawi yef tudert-is n yal ass, dayen i yettidir am lhif, leḥzen, lqarḥ, i yettēddin fell-as, ney yef wayen i-as-d-yezzen di tmetti...atg.

Ccna dayen yellan seg zik xas ma yella yemgarad ayen id-ttawint zik, imi tilawin ttawint-d tibuyarin di lfuruḥ am zzwaḡ, ṭhara, cennunt di tmeṣriwin d tirebbuea, ttawint-d isefra mi ara ad ilin-t di lexla deg leqḍ n uzemmur, mi xedment tibḥirin, ney mi ara zzuzunent ney serqasent llufan. Ma yella tura ama d tameṭṭut ama d argaz cennun xas akken di tazwara timetti ur ten-qbilen ara

Llan yergazen ula d nutni ttawin-d akka isefra yef wayen yeean tudert-nsen n yal-ass, ladya yef tmeṭṭut ayen yettwali deg-s am cebaḥa-ines, lqed, d ṣṣifa, lḥerma d nnif...atg

Tamukrist

Di tallit-agi tamirant mi tbeddel tmetti taqbaylit tugna-s yef ccna, nezra aṭas n tceyayin i yellan di tmurt n leqbayel am (Crifa, Bahya farah, Newwara, Zzuhra...),imi ambeddel-agi yegla-d s ubeddel n ttexmam n tlawin acku aṭas i wumi id llint wallen akken ad sutrent izerfan nsent d temēict mebla tamuḥeqranit, cennunt yef waṭas n yisental am lhif, zzher, lefraḡ d wayen yeean tameṭṭut imi d nettat i d tigjedit, d nettat i yettqabalen axxam ama mi ara tili deg uxxam n imawlan-is ney mi ara tili deg uxxam n wergaz-is, d tameṭṭut i yettrafaden lhem d taekemt, d nettat i yebnun axxam-is s lsaṣ iṣṣḥan, d tin iḥerzen, yettḥeziben , yettxemimen amek ara tesgem axxam n wergaz-is akken ur yetthudu ara .

Hnifa d yiwet ger teccnayin-agi id nebder, i yeean yef timsal n tmeṭṭut d wayen icudden ḡur-s, yef waya ad neereḍ ad d-nesbin tugna n Hnifa yer tmeṭṭut d wamek id-tettban deg ccna-ines i wakken ad d-nadi yef waya ilaqeḡ ad d-nadi yef usteqsi-agi :Acu n tugna i d-as-tefka Hnifa i tmeṭṭut ?

Tazwart tamatut

1-Afran n usentel :

Asentel-ntey nefrin ara kan akka imi yella di şşenf n tsekla yerna, asugen d asntel atrar i yellan di tayult-nney, Hnifa d yiwet n tgejdit n ccna n teqbayit, ulac win ur nesli ara i tezlatin-ines, ulac win ur ten tt-nehfiđ ara d cebađa s tuget imi isental-is tettawitn-d ađas yef wayen icudden akk yer tmeđđut

2-Tarrayt n unadi

Anadi-ntey yebna yef wamud n tzelatin i tecna Hnifa yef wayen akk yeean tametđtu win yef ara d-tili tesledđ.

Amahil-agi ntey nebđat yef sin n yixfawen :

Deg yixef amezwaru nmeslay-d yef tmedyazt tecna Hnifa, nefka-d tabadut n wawal « Asugen », syen nemmeslay-d yef tudert n tcennayt taqbaylit Hnifa.

Deg yixef wis sin nefka-d ney nmeslay-d yef tugna n tmeđđut di ccna n Hnifa wid inebđa yef wađas n tugnawin

Ter tagara n unadi nefka-d tagrayt tamatut d tiybula, akken dayen nerna-d agzul s tefransist, nekfa-tt s wamud.

3-Tanekda n wammud

Deg unadi-agi, tettunefkay tegnit akken ad d-nawi tizlatin tecna Hnifa, yef wayen akk yeean tametđut deg yiwen n wamud yesean azal n rebaa n tesfifin, tid nufa deg uđebsi, akked d kra id-newwi seg udlis kherdouci Hassina¹.

4- Uguren id-nemlal deg unadi-agi

Deg tezrawt-agi nufa-d ađas n wuguren am wugur n tisfifin yenqedwan, ulac ađas n wid yeznzun tisfifin-is, arnu yef waya lqella n yidlisen i d-yettmeslayen yef tudert-is d wayen akk texdem, nemlal-d dayen ugar n lqella n yidlisen d yinadiyen id-yettmeslayen yuf usugen d ayen iy-yeđđan ur tid-nesfehm ara akken ilaq, d wugur n tsuqilt si tefransist yer tmaziyt.

(¹) –kherdouci(H), *La chanteuse kabyle vois, texte, itineraire*, Akili, 2001

Ixef I

Tazwart

Tamedyazt, d tawsit ger tewsatin n tsekla, nezmer ad as-nexdem tasleđt imi amedyaz yessexdam atas n tugniwin i wakken ad yebnu tamedyazt-is, yessaxdam asugen deg-s, daya ara ad d-newali di tmedyazt tecna Ĥnifa, amek tella d wacu itessexdem.

I-Tamedyazt taqbaylit

a-Awal yef tmedyazt :

Tamedyazt d yiwet ger tewsatin n tsekkla i iseean azal d ameqran di tmetti taqbaylit, akken yeqqar-d M.Djellaoui:«tamedyazt d lmeri n tmetti i d-ittbegginen tudert n yemdanen »¹.

Nacib(Y) yeqqar-d deg waya :«iswi n tmedyazt d ferru n yiyeblan i lmend n yemdanen»².

Tamedyazt d ameslay iyemgaraden yef tesrit di lebni, di talya, tewzen d tmeyrut akk d tseddarin, Akken i d-yeqqar Bounefour:«Asefru d awal aqbur yuzzlen atas, ma yella d awal n tmedyazt d amaynut»³.

Tamedyazt d ameslay i yzuzunen ulawen id-yettbegginen ihulfan n yemdanen, ur telli ara d amur n yal amdan imi tecudd yer wid ittyesean deg yidmen akken i d-yenna Mammeri (M):«tamdeyazt mačči d lleħirfa ney d ayen ara yefren wemdan tettas-d ttikci n Ĥebbi»⁴

b-Tamedyazt tartart:

Ger SALHI⁵, Tamedyazt tatrart tesyers leqyud yellan di tmedyazt tamensayt, timlilit ger umedyaz d wegdu-d-is yettili deg umkan d wakud, ššnef-agi n tmedyazt tatrart sufuyen-tts tira d ttawilat n tkenussna(tiknulujiya), am tesfifin, iđebsiyen (l'audio-visuelle),yenna-d Salħi nezmer ad nebđu tamedyazt tartar yef sin n lešnaf :

¹- Djellaoui.(M), *l'image poétique dans l'oeuvre de lounis Ait Manneguelat*,Mémoire de magister.T.O, p.28

²-Nacib. (Y):«*Anthrologie de la poésie kabyle*», Ed, Andalousse, Alger, 1993, p.31

³-Bounfour, *Introuduction à la littérature kabyle:1-poésie*,Paris,1993, p.31

⁴-.Mammeri.(M), *les isefra de si Muhend*, Ed. Maspéro, Paris, 1969, p.02

⁵-Salhi.M. Akli, *Étude de la littérature kabyle*, Ed.ENAG, Alger, 2011, pp.51-57

1-Tamedyazt yettwacnan⁶:

Tamedyazt yettwacnan d tin i d-yefkan i usefru udem icebhen s waṭas, yiwwet n nneyma, tenulfa-d deg useggas n telatin(30),ur tenḡiḡ ara almi id yefy radyu n teqbaylit deg useggas n rebein(40), deg mi id-teffey armi d assa d wagi id ṣṣenf hemlen leqbayel, d tin i d-yeffyen di tesfifin, d iḡbsiyen.Aṭas n imedyazen id-yufraren di ṣṣenf-agi ger-asen: Kamal Hmadi, Crifa, Hnifa

2-Tamedyazt yettwarun⁷:

Ṣṣenf-agi ur d-yufrar ara s waṭas di tmedyazt taqbaylit, imenadiyen d imusnawen ur d-as-fekin ara azal, ur yettwasen ara, kra kan i yenudan fell-as am amagrad n Mbaek Reḡala deg useggas n 1979.almi d iseggasen-agi ineggura irran lewleha-n sen s waṭas yer ṣṣenf-agi

Llan imedyazen yuran tamedyazt-n sen, deg yiyḡisen, deg yidlisen, anda ad d-iban bab-is win akken i-tt-yuran, ad tt-iḡrez i wakken ur tettuyal ara n uyref, ger imedyazen-agi ad d-nebder: Mezryan umuḡ, Caeban Amaziy, Amar mezdad, Myḡend uyeḡya

II-Tamuyli n tmetti yer tmeṭṭut icenun

ccna n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit mačči dayen isehlen, xas akken aṭas n wugguren i d-templal sdat-is, ama ger twaculet-ines, ney di tmetti-is, acku tmeṭṭut n lqbayel yettwaḡqern si tmez-is, ur tessei ara izerfan di ddunit, amkan-is meḡqur, d tin yenḡafen, tarwa timarḡuga d ddel, d yir tameict, ur tessei ara azal tettunḡesab amzun d ayersiw, ney ahat netta axir-is.Am akken id-tenna Newwara di tezlit-is “am lmal ttuneḡsabey”

Tameṭṭut ula d nettat tessea iḡulfan tebya ad beggen iman-is di tmetti, i wakken ad d-tenttusufey berḡa n tmurt, ad tuyal tettwasen, tessea azal d izerfan ulac win ara ad tiḡqern.

Deg useggas n “1917”⁸tixeddamin n tmurt n Russ xedment “ la marche” deg iberdan iwakken ad sutrent izerfan-nsent ma deg useggas n 1977(ONN), tjerd akken belli 8 di Mayres d ass agraylan n tmeṭṭut, syen akin mkul aseggas tnejmaesent tilawin, ttefeyent yer iberdan, xeddment isaragen, i wakken ad beggnent azal i s eant di tmetti .

⁶ -SALHI, 2011, op. cit P.51-57

⁷ -Idem . p .51-57

⁸ -AIT MENGULLET(1), une femme, une voix, In Revue passerelle, N^o5, Alger, Mars, 2006

Ayagi dayen ieiwnen tamettut taqbaylit, d ayen ara ad tyeğgen ad tali wa ad terr lwelha-s yer umbeddel-agi, tekker i wakken ad tawi abrid n umennuy i wakken ad tarrez lqyud

tillel-ines akken ad tekseb amkan-is di tmetti, ad tedleb izerfan-is, ama s webrid n wawal ney s webrid n ccna.

S wayagi tamuqli n yemdanen yer ccnatbeddel, acku fahmen belli tazuri d yiwen n wannar zeddigen yesen azal d ameqqran di tmetti, d netta i d-yesseneaten tudert-nsen, d umezry-nsen.ccna d netta i yeharzen tajadit d tmagit n lqebayel, iyi-s i nezmer anaru amezruy n wegdud deg usefru.

VI- Tmuyli yef tudert n tcennayt Hñifa

Hñifa⁹ tlul ass n 4 di yebrir 1924. Deg iyil larebea isem-is aheqqani “Zubida”, lašel-is seg taddart n iyil Mehni, taddart d tameçtuht tuzga-d di tama n yilel di tyiwant n Uzeffun n twacult-ines am twaculin nniđen. Terwel si temdint n leqbayel iwakken ad thewwes di Lezzayer yef talwit n temeict.

Tagrawla n umađal tis snat d tađuri (debarquement), n tdukkli di tmaneyt (Capital), tessejel tuyalin-nsen yer taddart-nsen tanaşlit. dinna iteseedda temz-ines.

Hñifa themmel mliħ tamedyazt am yal tamettut taqbaylit, yal mi ara ad taf tagnit di tudert-is ad tecnu, tessenfalay-d (exprimer) tamussni d yiħulfan-ines di ccna mi ara ad tili tmeyra n tlawin id tt-heywin di taddart yef waya itt-ħemlen akk widak i as-isellen.

Tezweğ mi tella mezziyet di leemer-is 18 n iseggasen, maena d zzwagħ ur idumen ara atas, tuyal-d yer imawlan-is. Syin akin muten kra watmaten-is, umbeed tebra yemma-s. anecta ifukk akk di taggara s useterdeq n wayen id yeggran akk seg umađal-is, ayen iyedran akk yid-s d tazwart i tudert n ccna .

Di taggara n iseggasen n 40, teqqim di Lezzayer yer gma-s ameqqran dinna i tezweğ akked umeddakkel-is zzwagħ-is wis sin tesa yell-is dya tebra am tikkelt ieddand, tessimyer-itt-id tæac yid-s lemħayen n ddunit d ayen itt-yeğğan ad teđfer kra n lxedma ad tt-yeğğan ad tawi-d tameict s wacu ara ad eacent di snat.

Di temlilit-ines di 1951 akked lla Yamina ibeddel-as tudert-is, tebna-d taggust (jalon), tamezwarut, taneggarut-agi “lla Yamina” twerra-tt i massa “Lafarğ” iyettwerrin ccna i tilawin anda ittemplent akk tfennanin timezwura am “Crifa”.

Hñifa tuy tettheyyi-d s uzeggu(assidument), talilt-agi “chorale” ger 1951 d 1957, dinna id-tessebgen iman-is, ur tæetfel ara tban-d di “Radyu”, s ddaw leenaya n “Ccix Nurdin” yiwet n tikkelt di ssmana. Akka id- teğga Zubida amkan-is Hñifa tcennu yef tudert-is d lhif anda ittemplal-d asfillet ameqqran.

Deg useggas n 1957 textar abrid n lyerba s usirem n yimal yelhan i wakken ad taf tilelli yef wayen teseedda, tezger lbeher truħ yer Fñansa anda teseedda tudert n ccna, anda i tella

⁹ - D tasuqilt i tid nsuqel seg wayen yettwarun deg l'internet yef Hñifa, <http://www.akbou.net/decalage/20-hnifa-la-vie-derrance.htm/>

tettyenni di leqhawi tama n lƳaci, tƳac tazuri-ines i wakken ad terwel i lhif-nni tcennu s lehzen yef wamek tettidir d lhif i tteacent yessetma-s tiqbayliyin id-tegga wehd-nsent.

Di Fɛansa temlal-d i tikkelt nniɛen d ufennan “Kamal hmadi” id-tegga di kra n lesnindi Lezzayer, dinna i yuƳal d ameddakkel-is, ixeddem-as-d idrisen i tcennu bdan axeddim ijemiƳ deg useggas n 1973 xedmen-d ijemiƳ tizlit iwumi qqaren: “yid-m, yid-m”, syin akin iheyya-as-d 12 n isental n tzelatin yef tudert-is d ihulfan-is.

Di tuƳalin-ines yer Lezzayer, kra n lweqt mi id-berhen yef tlelli di tmurt n usuter n nekwa, Hnifa teereɗ s kra n wayen i wumi tezmer ad tessebgen belli tella deg tmetti, maca di taggara deg useggas n 1973, tenwa ad tuƳal yer lƳerba itikkelt taneggarut, deg iseggasen ineggura si tudert-is, tamuƳli-is tella txuƳ, teqqim d tawhidt, lehlak.

Hnifa tamedyazt i yelhan deg Uzeffun, Lezzayer, Fɛansa, temmut di 23 ctember 1981, di tsusmi tameqqrant, wwin-d lgetta-s yer tmurt-is meɗlen-tt di tmeqbart n “Lealya”, tegga-d deffir-is agaruj ameqqran n tezlatin. Ccennun-tent Ƴas ulamma d irgazen.

IVI-Tabadut n usugen:

Asugen mačči d awal yef wacu id-win atas deg yimawalen, iban-d d amaynut di tsekla tartar,Σla ḥsab n Khedouci (H)¹⁰, asugen d tamiḍrant id yettwaksen s talya takmamt tudd yer yiman, tettak-d deg agens tamuḥli niḍen, tirga, asentel amadnan n ugraw ney taddukkli-nsen, ney s tmerna n tmiḍrant tamadnant akked tamazdayt.

Mi ara ad d-nemmselay yef usugen n tmetti ney udmawan, nessawal i yiwet n tmiḍrant s uḥulfu yemgaraden ger-asent, ma d anamek amagnu yettwarzen yer wawal n usugen, d tazmert n ugraw ney d amadnan tteeraḍen ad d-sebegnen amaḍal s lemɛiwna n tziḥba, d taddukli n tugniwin i asent-ittakken anamek.deg tezrawt-is tebḍa asugen yef sin n yeḥricen:

1-Asugen n tmetti ney amazday

Asugen n tmetti yezid akk i umaḍal n tilawt, n tidetyettwabenan s inagrawen, yesea azal n tgensest akked usexdem n unamek amagnu, iban-d am teylift taggdant n tiklisent n umdan.

Yal agraw n imdanen iibennunasugen is-nilaqen. Deg udlis «l'institution imaginaire de la société », “aselmed n usugen di tmett”i, ifelsafiyen d wid yettnadin di tenfsit n umdan.

Cornelius Gastoridis, yessekcem-d di tmusni n tmetti awal n usugen am tmiḍrant tafelsafit. Asugen amazday yella dayen di tlemast n teydeft “centre d'interet”, n ifelsafiyen am “Eugene Enriquez”. i yerran lwelleh-ines yer usugen am akken yezmer ad yili d amsedday am akken yezmer ad yili dayen d asfel yer uḥbalu n ufeḡḡ.

2- Asugen amadnan ney udmawan

Asugen amadnan d inigi yef wayen yeenan amdan, tugniwin i iɛddan iman, llant uqbel, yas ma yella neered ad tent-naru deg tsmerniwet n uzamul n umeslay.

Asugen amadnan (incarné)) seg umaḍal yellaln ur yelli ara di tilawt anda amdan ilaq ad yili.

¹⁰-kherdouci.(H),*la poésie féminine anonyme kabyle, approche anthrope-imaginaire de la question de corps*,thèse de doctorat, 2007, p.27

3-Tabadut n uzamul:

Azamul, d allal agejdan deg usugen, axaṭar imdanen ur zmiren ara ad d-senfalin akk ayen tḥulfun d wayen ttxemmimen s tutlayt n yal ass, yettili s usexdem n tumnayt i wakken as-ternu cebaḥa i tikti di tefyirt, wa ad taεḡeb win ara as-yeslen.

Yenna-d Paut Diel, “ Akk am Ẓebbi, Azamul yessebgan-d adrug n usnulfu, d azamul id-yessebganen adrug n usider i tudert yettban-d daw n talḡa i yeelayen”¹¹

Tagrayt:

Di tagara n yixef-agi nufa-d belli tamedyazt n Ẓnifa am nettat am tmedyazin nniḍen ama di tugniwin n uyanib neḡ lbeni neḡ tutlayt ur txulf ara tiyeḍ imi nufa-d ula d nettat tsexdem di tmeslayt-ines aṭas n tugniwin am, tumnayt, takanit, akken dayen tamedyazt-is tebna yeḡ tkatit d wafiren d tesdarin d tmaḡrut, tsexdem dayen di tutlayt-is awalen n taerabt d wawalen n tmeslayt n yal ass, d wawalen n tefransist anda ur tḥuqtan ara.akken dayen i d-nwala tabadut n usugen.

¹¹-Paut Diel/ la Divinité le symbole et la signification .Petite bibliothèque PAYT 106 , Boulevard saint-Germanie, Paris(n 6) . p . 117

Tazwart

Tamedyazt, d tawsit ger tewsatin n tsekla, nezmer ad as-nexdem tasleđt imi amedyaz yessexdam aṭas n tugniwin i wakken ad yebnu tamedyazt-is

I- Tulmisin n tmedyazt tecna ẖnifa**I-1- Tugniwin n uynib****I-1-1-Takanit**

Takanit d asemcabi ger snat n tektiwin ney snat tṭawsiwin dya ad naf amserwes (win akken nesmecabi), tayeđ d aserwsan (d win wuṭur ara nesmecabi), s usexdem n wawalen userwes. ger wawalen-agi ad naf :(am, amzun, abḥal)¹¹.deg usefru wis 10, taseddart tis 3anaf ẖnifa tesexdem takanit:

Wufan zzher-is d ssaea
 A tirigli anda id-as-yehwa
 A timeḥremt n leḥrir
 Tina yezḍan s ccaṭerwal
 A yessetma arriṭ yer wul
 Ṣṣura-w tebd am lexyal
 Ṣṣura-w yenḗetaben
 A wi yurwen ssbeea ṭhemmal

Deg ufyir wis 6 ẖnifa tserwes ṣṣura-s (Amserwes:ṣṣura- w), yer lexyal (Aserwesan: lexyal), anda tessexdem awal n userwes: am, akken nezra di tmetti taqbaylit mi ara ad yini umdan yuṭal am lexyal lemna-s yuṭal iḍeef mliḥ .

Deg usefru wis 25, anaf takanit nniḍen id-yettbanen deg tseddart tis snat:

A tawardet yefsan a læeṭer lfuruḥ

¹¹-Molino. J: *Introduction à l'analyse de la poésie vers et figures*.Ed : Puf.1982, p.161

Yis-m zzhan wussan d ddwa yef wul amejruḥ

Inu yerna n lehlal mačči i kesb-itt lƳir

Amzur bḥal akbal laeyun-inem tƳir

Takanit tettban-d deg ufyir wis 4, imi yesrwes amzur-is(Amserwes: amzur),yer ukbal,(Asrewsan:akbal), yesssxdem wal n userwes: bḥal, imi argaz mi ara ad iḥemmel tameṭṭut ney ad sedaεḡeb yettaka-s lewṣayef yelhan, akbal dayen iserḥen, yezifen, icebḥen

I-1-2-Tumnayt

Molino.d Gardes-Tamine.J¹²: ttwalin tumnayt d aserwes s tewzel, Tumnayt tebḍa yef kraḍ n iḥricen:

1-Amserwes d usrewsan llan di sin yettwakes kann wawal n userwes

2-Amserwes yella meena yettwakes umserwes

3-Tezmer ad tili tumnayt s usexdem n umyag

Tumnayt d acebbeh s wudem id-yettbanen d usrid, lmaena-s, acebbeh-agi yella-d yef tyawsa, maca ur d llin ara wawalen ucebbeh.“ Deg tumnayt anamek n lḥaḡa tamenzut d anamek n lḥaḡa-nni tis snat, tumnayt d udem yettilin deg yinaw¹³.Deg usefru wis 22 taseddart tis 2

Ay afrux-iw, ay afrux-iw

A wina ḥubent wallen-iw

Dima tezgiḍ di lbal-iw

Fella-k idub weksun-iw

Deg ufyir wis 4 tella tumnayt, mačči d aksum-is i yeduben lameena d lemḥayen d iyeblan i tteḡan ad tuyal teḍeef .dagi tella-d tumnayt s usexdem n umyag (idub)

Deg usefru wis 14 taseddart 1

Ayargaz ruḥ ma ad truḥeḍ

¹²-Idem

¹³-Denougin Jacques. *Dictionnaire de littérature français et Etrangères*. Ed : Larousse 1985(Larousse 1994 pour la présente édition), p.1007

Ur tezmiređ ara imanik

Ruḥ ula d nek briya-m

Abrid imyehwan ayt

Tenniđiyi a taemruct

Acimi ur tesseiđ tinzart

Lalla-k d tiziri

Tiziri izedeyen idurar

Deg ufyir wis 7 d 8, tella tumnayt, mačči d nettat i d tiziri teccuba iman-is yur-s, ulac alal n userwes, amserwes d lalla-k, asrewsan d tiziri. Mačči d tiziri i yezdeyten idurar lemaena fella-s d nettat id tiziri di cebaḥa d zzin, amserwes (lalla-k), d userwsan (tuziri), llan d isin, yettwakes kan wawal n userwes

I-1-3-Tanmegla(amgarad) :

D sin n wawalen sean sin inumak d inmegalen

1-Amgarad ger sin wawalen: asexdem n wawalen yemgaraden deg yiwet n tefyirt, ney di snat n tefyar.

a-Deg yiwet n tefyirt

Deg usefru wis 16, taseddart tis 2

yid-m, yid-m lmeḥiba-m tuḡ tenwer

yid-k, yid-k alama yifenaleemar

yid-k alama d lmut

yid-k anda ma teddiđ

yid-k am itrar, am yid

Deg ufyir wis 5 yella umgarad ger wawal n itrar akked yid , itrar yemxalaf yef yid axaṭar yesnfalay-d tafat, itij, ma d id yesnfalay-d tllam d tmeddit, lmaena n wanecta yebya ad yini belli daymen ad yettili yer tamas akken yebyu yili lḥal

Deg usefru wis 18, anaf amgarad nniḍen id-yrttbanen deg tseddart tamezwarut:

D zzher-iw id-sseb, d zzher-iw

Ur kett-dawin ttebba, a zzher-iw

D zzher-iw id-sseba, d zzher-iw

Ur kettdawin ttebba, a zzher-iw

Zzher-iw akka id-ak-yehwa

Medden farḥen nek ttruy

Deg ufyir wis 6 yella umgarad ger wawal“farḥen” akked“ttruy“, Ẓnifa tesmegarad ger sin-agi wawalen acku ur tseḥi ara zzher d netta id sebba ittyeḡḡan tettru, imi ur tufi ara iman-is aniyer teḥker d tṭlam, ma d medden tettwaliten d wid iferḥen kul ass d wid iwumi id teḍsa ddunit

Deg usefru wis 6 yella umgarad id-yttbanen deg tseddart tamezwarut

Lxir d ccer d imesaefen

S nnuba id-tassen

D win a yebḡu ssaed-is

D zzher-is id-isuken

Deg ufyir wis 4 yella umgarad ger wawal“lxir“akked “ccer”, sin-agi n wawalen akka iddukulen acku zzman yettbedil akken yezmer ad yidir umdan d yelxir d læz ulac d acu ara a tixaṣen, laḡya win yesean zzher, akken daḡen yezmer ak id-iqabel s ccer wa ad yidir d lemḥan d lexṣaṣ d yir tameict

b-Deg sin n yefyar

deg usefru wis 8, taseddart 1, yella umgarad ger sinyefyar:

Ah yamali d acu i nettwali

A tid ttraḡuy yezweḡ iḍeli

Ah yamali d acu i nettwali

A tid ttraḡuy yezweḡ iḍeli

Netta yezweḡ asif ifeḡḡ

Nek felli taeweḡ itij-iw yeḡli

Deg yefyar 5 d 6 Amgarad yella ger wawal: “netta” akked “nek”, “ ifḡḡ” d wawal “teeweḡ”, Ẓnifa tsemgarad ger-s d win i tḥemmel, imi netta iruḡ yeḡḡatt tettraḡut aken ad yili yer tamas

ameena netta iruḥ yeḡḡatt icawed fellas zzwaḡ, ḡuḡegen-as wusann ma d nettat aewjen-as wussan d wuḍan uqelen-as d ilili

I-1-4-Allus

Allus n wawalen:

D Tulsa n wawalen(neḡ ugar, tafyirt), d acawed n wawalen, yezmer ad d-yili:

1-Awal ad tid-yetbee wayeḍ: awal ad d-yas deffir wayeḍ, tusda d tukci n wazal i wawal-nni

Deg usefru wis 16, taseddart 1, yella wallus:

Yid-m, yid-m lemḥiba-m tuḡ tenwar

Yid-k, yid-k alama yifen aleemar

Yid-m am timi tesbay

Yid-m a lward alqaq

Lukan ad d-nefraḡ ad selbay

Temlekḍ-iyi a zzin arqaq

Ala kemmini ay kesbay

Ala kemmini ay kesbay

Yis-m yezha wul ma yexaq

Deg ufyir 1d wis 2, awalen “yid-m”akked “yid-k”, usan-d berdayen d isin, lemaena n waya amedyaz yewekd-as i tin iḥemmel belli ur ttyettaḡa ara ayen yebḡu yeḍran yid-sen, akken dayen ula d tin it-iḥemmeln tewekd-as ad tili yid-s alama iferqiten lmut

2- Tulsa n uger n yiwen n wawal: sin wawalen ttasen-d wa defir wayeḍ

Deg usefru wis 22 taseddart 1

Ay afrux-iw , ay afrux-iw

A wina ḥubent walen-iw

Lexyal-ik yedda ḡuri

Aḡal aszizeḍ felli

Lemḥiba-k tewear tasa-w tettargigi

Deg ufyir amezwaru awalen “ay”, “afrux-iw” d isin usan-d berdayen , ay-agi dayen yesean azal mliḥ d tukci, Ғnifa tesawal i wefrux-is iwakken ad tid imuqel, tettmeslay yid-s yef iḥulfan-is d wazal i yesea yur-s

3-Tulsa n ufyir

Deg usefru wis 8 taseddart 1, yella wallus :

Ah yamali d acu inettwali

A tid tt-raḡuy yezweḡ idelli

Ah yamali d acu inettwali

A tid tt-raḡuy yezweḡ idelli

Netta yezweḡ asif ifḡeḡ

Netta yezweḡ asif ifḡeḡ

Nek felli teeweḡ ittij-iw yeḡeli

Nek felli teeweḡ ittij-iw yeḡli

Ifyar-agi usan-d akk berdayen, Ғnifa d tin yetteawaden deg wawal s waṭas ay-agi yesnefalay-d azal muqren iwayen id-qqar, tewked-d belli win itḥemmel iruḥ yezweḡ d tayed, yettidir di lehna d telwit ma d nettat tegra-d d yir tudert, deg lemrrar d leybayen

I-2-Lebni n usefru n Ғnifa

I-2-1-Afir: Garde Tamine¹⁴ tettwali afir d aḥric n inaw ayen ibennun tayunt n tkatit n wanya.

Afir yebḍa yef sin n leṣnaf :

1-**Afir aḥerfi:** d yiwen n weḥric n inaw yettfakan s tmeyrut

2-**Afir asemlal:** d iḥricen yebḍan ger sin s ticcirt

Ad nwali leṣnaf-agi n wafiren di ccna n Ғnifa

¹⁴ -Garde Tamine: *la rhétorique*, Armand colin, Paris, 1996, p.81

Amedya

Afir aherfi:

Yewwet-iyi ufus-iw d tiyita išeēben(A)

Ccah y array-iw iyi šarwe layben(A)

Tthudduy axxam-iw akka i yihwa(B)

tturuy iman-iw ur xemmay i ccetwa(B)

ulac ttbib-iw mi tazmart tewwa(B)

Afir asemlal:

Mači d leyina itt-yniy, Dayen iēddan felli, Wwiq-d yelli d tamejtuht, Tarwa yidi lemhani

Afiren-agi, beđan ger-asen s ticcet

I-2-2-Takatit:

Molino d Garde-Tamine¹⁵ ttwalin di tkatit d tudsā tagensant n wafir, takatit d tašleđt i d-yellan s lehšab n tuntiqin:

Takatit tebđā yef sin:

a-Akat aherfi: d tayunt yebnan yef ihericen ilelliyen lmaenas akat yesean si yiwet alamma d tmanya n tuntiqin

b- Akat asemlal: d tayunin yessemlalen ihericen iherfiyen tesca nnig n tmanya n tuntiqin

1)-Akat aherfi:

Bu setta n tuntiqin: te ččur akk d bu cci wan

1 2 3 4 5 6

Bu tmanya n tuntiqin: mi dud ray is em- im fer hay

1 2 3 4 5 6 7 8

¹⁵-Garde-Tamine. OP.cit, p.83

2)-Akat asemlal:

Bu tesɛa n tunɕiqin : su fy- ni yi yef lze ruf yef lze ruf

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Bu tnac n tunɕiqin: a ya ad rar ger i du rar ger i du rar

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

I-2-3-Taseddart:

Salhi .M.A¹⁶. “yettwali taseddart d taggayt n yifyar yedduklen ama s tmeyrut, ama s tuddsas n wakat, akken diyen yezmer d asentel ara ten-is dukken, llan n yisefra d imezyanen, sean snat ney tlata n tseddarin akken diyen llan wid yesean atas n tseddarin”.

Ma d Garde Tamine¹⁷ “tettwali taseddart d tagrumma n yefyar i ybennun ɛla hesab n tmeyrut ney n wakat”

Asefru wis 17 Taseddart 1

Ma tebyiq ad am neggal

Uheq sidi hlal, uheq sidi hlal

Argaz-im d yelpari

Ilhu d mu serwal, ilhu d mu serwal

Taqbaylit aɕal teɕbar

Yarratt i lmal

Debbar tura

Taseddart 2

Ma tebyiq ad am neggal

Uheq sidi ɛic, uheq sidi ɛic

¹⁶ -Salhi.M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, l'odysée, p.53

¹⁷ -Garde-Tamine. OP. Cit p-p.90-92

Argaz-im d yelpari

La yettrebbi aqcic, la yettrebbi aqcic

Taqbaylit ačhal tešbar

Yarratt i lehcic

Debbar tura

I-2-4-Tameyrut:

tameyrut d tuyalin n yiwen n ššut di tagara n wafiren, meqar yiwen, ayen i yernnun cebaħa i wesfru .tameyrut tebda yef krađ n lešnaf : tameyrut yerwin, tameyrut tamexluť, tameyrut tuđliqt¹⁸

Amedya

1)-Tameyrut tuđliqt: ifyar n usefru kfun akk s yiwen n imesli lqalb-ines:

Ah yamali d acu i nettwali(A)

A tid ttrağguť yezweğ idelli(A)

Ul-iw yetteebbi d isser yettyebbi(A)

I yexdem Rebbi kra mennay yeqli(A)

2)-Tameyrut yerwin: mi ara yilin sin n yefyar seān tameyrt tuđliqt ad yernu fell-as wafir yeseān tameyrut nniđen lqalb-ines:

Ifuk lama di ddunit(A)

Yir zzwag ul wumit(A)

A yessetma zzwad i zewgay(B)

3)-Tameyrut tamexluť :imesla ineggura n yefyar ttuyalen-d deg yiwen n usefru s nnuba lqalb-ines:

Tewwi-k lhawa dayen(A)

¹⁸ -Garde-Tamine, OP.cit, p.92

Mazal-ik deg lyefta(B)
 Teġġid-iyi deg lemħayen(A)
 Deg wul-iw tezga tawla(B)
 Ssmaħ a win ylayen(A)
 Lġerħ-nney nncallah yeħla(B)

I-3-Amawal

Tazwart

Imedyazen id-yettawin tamedyazt tatrart ssexdamen awalen atraren i wakken ad ksen awalen id-yusan si tutlayin nniċen d wayen yemgaraden yef tmedyazt tamensayt.

Anadi deg wawalen deg isefra n Hnifa tesbeggen-aq-d d akken awalen-agi tewwiten-d si tmeslayt n yal ass, si tutlayin tiberraniyin ama si taerabt, ama si tefransist, deg way-agi ad neereq ad nessefhem deg imedyaten:

I-3-1-Awalen iqburen:

Hnifa tessexdem awalen icudden yer tmetti taqbaylit tamensayt, i yerennun anamek i tmedyazt.

Amedya

1-Timeħremt n leħrir: d lfuda tettkemilitt tmeħħut sufella n tqendurt tettwaxdem s leħrir

2-Ccaħerwal: d tiyawsiwin i ssexdamen i wakken ad xiċen iyi-s tiqendar

3-Lfuda: d allal tettkemmilitt tmeħħut s ufella n tqendurt

4-Yezdan: ixaċen

5-Ukyis: d amdan ifehmen, iħercen

6-Tamezzirt: d imyi imeqqi-d deg lexla

7-Ulli: d tagruma n yekraren

8-Agus: d taɣawsa tetticiddi iyi-s tmeṭṭut taqnedurt-i(ceinture), yella wagus n lehrir, yella wagus nniḍen d ayezfan meliḥ

9-Tesga: d yiwen umkan dixel n tzeqa taqdimt

10-Marnuyet: d imyi yettili deg lexla, sejayen iyi-s leğruḥ, d tamarzagut

11-Agazu: iguza, d aqennar n waḍil neɣ tizurin, (grappe du raison)

12-Yebbuga:yuli ɣef laeli, yettef deg tɣawsa yuli deg-s

13-Akbal: amzur-is d akbal d ameqran, d aserḥan

14-tamergazt: d isem n umkan dixel n taddart n uzeffun

15-lexnedaq: d isem n umkan dixel n taddart n uzeffun

16-Ccuwhan: d tiyita n lɣaci ɣef umdan am akken ad nini lukan mači d lehdera n lɣaci

17-Tamlaluct:d lfar, tina yettšunin

18-Absis: lqut imerqen

19-Tazudla: d agama imqid di lexla am cclaḍa

Isemawen n yimukan

1-Sidi eic: d amkan di Bgayt (village)

2-Sidi helal: d aḍriḥ yella di Bgayt

3-Tiqerrabin: d amkan ttzurun-d s deg-s lɣaci

I-3-2- Awalen n tmeslayt n yal ass:

Amedya

Yemma, tasa, allen, ufad, afrux, tasekkurt, ul, zzher, ššber, tafsut, anebdu, abrid, assif, axxam, baba, irden, marnuyet, medden, tafat, udem, Rebbi, aman, temzi, argaz, lemḥan, lexdae, beṭtu,

I-3-3- Ireṭṭalen:

Tutlayin akk n ddunit ttawin-t-d awalen acku awalen-nni ur llin ara neɣ ruḥen si tmeslayt tanaṣlit anda ilaq ad ten-id-tawin si tutlayin nniḍen, akken daɣen ireṭṭalen teena yak tutlayin n ddunit sebba n unerni n tmusniwin d uzzedi n yidelsen-nnsent.

Ula di tutlayt n tmaziɣt ur tt-yexḍi ara ureṭṭal ger ireṭṭalen-agi akken id-yenna M.Haddadu¹⁹: «wid n taerabt yettwasnen aṭas, mačči s tilawt taqburt n waeraben, maca, labaɛda tazririt n ddi d yedles n waeraben, lḡehd n tutlayt-agi yecba tewsee n tɣiwanin n tefriqt ugafa, ass-a nezmer ad nini ḥala tatargit, kecmen-tent aṭas n wawalen id-wwin si tutlayin nniḍen, laɣya taerabt i kecmen yak iḥricen n tudert».

Di tmedyazt n Ḥnifa tessexdem aṭas imeslayen iberraniyen laɣya wid n taerabt, d wid n tefransist, ad neereḍ ad nmud imedyaten seg wamud

1-Awalen n taerabt:

Lxir, ccer, ḥubent, teṣwira, lbadn, lexyal, idub, lembaɛda, lemḥani, lefraɣ, laɣyun, lexmis, leḡmeɛa, lexber, lqum, lmektub, yeṣfan, leɛbed, semaḥ, lfruh, amejruh, ddwa, leḥlal, leydar, lemnekar, ṭṭman, laman, leklam, isaɛben, ṭṭir, lɣella, lemɛica, ccetwa, ṭṭbib, laɣben, lɣerba, llil.

2-Awalen n tefransist:

Lpari, amiṭru, Fṛansa, tirigli, ṭumubil,(ur ṭtuqten ara).awalen-agi senfalayen-d belli Ḥnifa teeac di tmurt n Fransa

¹⁹-HADDADOU.M.A : *Guide pratique de la langue et la culture berbère*, EMAL , ENAP, pp.249-255

Ixef II

Tazwart

Tacennayt Ḥnifa tgelm-d udem n tmeṭṭut taqbaylit ulama tcennu yef yiman-is, maca isefra-s ssenkadend tudert n tlawin i merra, tankera, d wayen akk tettidir tmeṭṭut n lqebayel d liḥala-s daya-agi ara ad newali deg yixef-agi wis sin ad d- nessegzi tugna n tmeṭṭut di ccna Ḥnifa axaṭar ulac taluft tezgel ur d-tewwi ara fell-as .Tecna yef wayen yelhan d wayen n diri, di tesledt-agi ntey nufa-d tameṭṭut yer Ḥnifa tesea atas n tugniwin yeqnen yer tmetti d yiḥulfan-is d wayen akk yettēddin fell-as si mi ara tili d tilemzit alama d tayemmat, yef waya nexter ad nebdu aḥric-agi yer leḥsab n tugniwin id-nekes

I-Tugna n tmeṭṭut d yiḥulfan-is**I₁- Tameṭṭut d tayri:**

Asentel n tayri iccud atas yer wayen yeqnen ger wul n wergaz d wul n tmeṭṭut, d leḥmmala i d-yefyen deg wulawen zdigen, lqaqen, ḥeninen, ḥlawen...atg.tennad kherdouci(H): « tayri d aḥulfu n wemdan yer wayed, d ayen id-yexleq Ṛebbi, mačči d ayen yellan deg ufus n wemdan»²⁰.

Zik-nni aḥulfu n leḥmmala ger wergaz d tmeṭṭut tettili-d s tufra, s lxuf, s tugdi, acku d tamsalt n nnif d leḥrema n yimawlan axaṭar lukan ad sseln medden ad ssexnunsen nnif n twacult n teqciet-nni ney ad nfun argaz-nni si taddart.

Gas akken aḥulfu-agi dayen yelhan am akken id-nnan lameena di tmetti taqbaylit ur testaerif ara s waya, imi ttwalin anect-agi d leib, d tuksa n sser, d tufya n webrid, yes akken imedyazen d tmedyazin syarsen leqyud-agi imi llan atas i yecnan yef tayri gar-asen : Ğamila, Crif xeddami, Newwara, Lunis ayt mengellet, d Ḥnifa.am akken id-tenna kherdouci (H) :« d nnif i d-izeggen d ugur akken amdan ad d-ibeggen iḥulfan-is ney ad ten-icnu»²¹.

Timetti taqbaylit deg zik-is tamedyazt timawit taqburt terra atas lewleha yer tayri, ula d Tassadit yacine²² mi texdem tasledt yef yinzan id d-tejmeɛ, rru yer-s si zik aḥal d aḥiḥa ney

²⁰-Kherdouci(H), *la chanteuse de soi, identité culturelle, etude de cas kabyle, mémoire de magister*.T.O, 1995-1996, p.74

²¹ –idem

²² -Yacine(T), *l'izli ou l'amour chanté en kabyle*. Edition Awal.Alger, 1990, pp.30-31

d izli i d-ttawint ger-asant anda ulac irgazen am lexla, axxam, tala...atg. Aṭas n yidlisen id-ijemæen tamedyazt id-yettmeslayen yef tfekka.

Taqcict mi ara ad taweḍ d tilemzīt tettraḡu, tettnadi anda ad d-taf argaz ukked ad tebnu axxam yid-s , tessaram, tettmeni akken ad temlil yid-s.

Di tezlit “yid-m, yid-m” asefru wis 16 di tseddart tamezwarut d tis kraḍ, tecna yef tayri icerken tmeṭṭut d wergaz s wudem zedigen. Ḥnifa ula d nettat d yiwet ger tid yecnan yef ṣṣenf-agi n tayri, tesugn-d di tmedyazt-is tamuḡli n tmeṭṭut yer wergaz.

Yid-m, yid-m

lemḥiba-m tuy tenwer

yid-m, yid-m

alama yifena leæmer

Seg asmi nemyusan

seg asmi nemyusan

yehla wul yezha yefraḥ

Ulac tilemzīt ur nebyi ara ad eic amur-is n leḥmmala akked d win tebḡa, win i ttieejben, i wakken ad tecrek yid-s ddunit-is ad teyfehm wa ad tefahmit , ulac tin ur nebyi ara ad d-eic cfawat yelhan d win ṭhemmel.Ula di tezlit “mmi-s n tmurt” asefru wis 05 taseddart tamezwarut teqqar

A yeseiḡ itbir d ukyis

Imakla-s d absis

tissit-is d aman n zzher

Tilemzīt di tugniwin-agi, ad tnaḡ d tin id-as-yefkan i win ṭhemmel lewṣayef yelhan, itbir, ukyis d azamul n ccbaḡa d win yesæan zzin axaṭar tettwalit d win ifazen ulac am netta, tsugn-d tamuḡli-ines yer win iwumi tefka akk ayen yelhan d wayen ziden, (absis, aman n zzher).Tettkemil dayen di tezlit “a win ḥubent wallen-iw”,

Ay afrux-iw, aya afrux-iw

A wina ḥubent wallen-iw

Lexyal-ik yedda yuri

Açhal aezized felli

Ay afrux-iw, aya afux-iw

Awina ḥubent wallen-iw

Dima tezigid di lbal-iw

Fella-k idub wuksum-w

Deg tugniwin-agi, ad naf deg isefra-agi tmeṭṭut d tin id sugnen yiwen n wudem i tessexdem i wakken ad gelm tulmisin n wergaz akken ad d-beggen lewṣayef n win ukked tebya ad tecrek tudert-is, ay afeux-iw d azamul n win yesean amekkan aelayen, win icebhen. “yid-m, yid-m” asefru wis 16 deg tseddart tis snat

Yid-k, yid-k alama yifena leemer

Yid-k alama d lmut

Yid-k anda ma teddid

Yid-k am itrar am yid

Am wakken llan icennayen id-yessugnen iḥulfan-nsen s wudem nniḍen anda ttmeslayen i win i ḥemmeln, ney win i tt-yeḡḡan ad eic aḥulfu-agi n tayri, dayen ara ad d-naf deg tizlit ‘yid-m, yid-m’

Yid-k a lbaz amezyan

Anda teddid ad dduy

Lemḥiba-k d tin yeṣfan

Zdigt muḥal ad tluḡ

Yid-k iyi zzhan wussan

Dima di lfuruḡ ay lliy

Di tugniwin-agi tmeṭṭut tessugn-d iḥulfan-is, ladya ussan yelhan i seeddan wid yemyehmalen. lbaz d azamul n turrugza. “a win ḥubent wallen-iw” asefru wis 22, tettkemil teqqar

A wina ḥubent wallen-iw

Tṣewira-k tezga yuri

Aksum yef lbadn-iw yeḡli

Lemfarq-ak tewæer

aṛwiḡ lemḡani

Limer aḡṣiḡ ayi teḡḡeḡ

Bu wallen tizerqaqin

Anaf tmeṭṭut d tin i kcemen deg usugen akken ad tesbegn belli ur tesɛi ara zzher di tayri, deg-s terra leḡmmala am akken d tin ur nelli ara tuḡal ur tumin ara iyi-s, tessaxdem deg usugen-ines tafekka laḡya imukan-is am : aksum, lbadn-iw, allen.

I₂-Tameṭṭutt d lefraḡ

Lefraḡ yettili-d ger twaculin, ger yemdukal, imawlan, laḡya ger sin meḡemalen ay-agi igellu-d s lḡruḡ i wul am akken qqaren “win i d-as yennan yeshel lefraḡ mazal ul-is d aleqaḡ, mačči seg wid ijerben”.

Γas ma yella ger wergaz d tmeṭṭut tcerkkiten tayri ay-agi drus ma yella yiwen deg-sen ur tt-yebni ara yeḡ ṣṣeḡ d ṣṣefa d nniya, acku tamsalt-agi n lefraḡ teḡaru-d s waṡas n ssebbat, yezmer ad yili s ssebba n lyeṛba, lexdeɛ, neḡ d lemketub, yezmer daḡen ad yili d wis tlata i yekcemen ger-asen, anect byunt mgaradent ssebbat-agi, aḡulfu n lefraḡ d yiwen uḡulfu i-qqerḡen ulawen, yesgray-d s lḡruḡ lqayen, d leḡzen d tawla deg wulawen deg wanecta anaf deg usefru wis 5 “mmi-s n tmurt”, taseddart tis snat, tefka-d kra n ssebbat id yettilin ger-asen i ten-yessawaḡen yeṛ lefraḡ.

Tewwi-k lhawa dayen

Mazal-ik deg lyeḡla

Teḡḡiḡ-iyi deg lemḡayen

Deg wul-iw tezga tawla

Deg tugniwin-agi tefka-d ssebba n lefraḡ d win ṡhemmel, iruḡ yeḡḡa-tt yetbae lehawa d umerreḡ n ddunit nettat yeḡḡa-tt deg lḡif d lemḡena, teggra-d waḡdes, ur tufi ara iman-is acku dima d leḡzen deg wul-is, yeḡḡa-as-d kan lḡruḡ di iḡeblan, ameena netta werɛad id-ifaḡ yeḡ wacu i yexdem, imi yesruḡ tin akken it-iḡemmlen, yettugaden fell-as. Tizlit “kelfeḡ-ak Ṛebbi” taseddart tis kraḡ asefru wis 26, tettkemil yeḡ sebban ara ad tyeḡḡen ad temsefraḡ d win tebya.

Kelfeɣ-ak Ṛebbi tebniṭet ɣef leyder
 Imi ikentteḥibi texdemeḍ lemneker
 Anek ur neḥric umeny bu leklam
 Felli yetnefcic ɣef temz-iw yessexreb
 ad ṣṣbera-ɣ maɛlic Ṛebbi ak icaqeb

Tameṭṭut mi ara ad teḥmmel argaz tettṛebbi fell-as tasa, dɣa ad tennaf tessugn-d amek i tettili tugna-ines deg usirem, d ummeni i wakken ad tekmmel yid-s ussan yelhan di lefreḥ d lehna, amecna netta yebna-tt yid-s ɣef leyder d lexdee axaṭar yezra belli teḥmelit ur tettaḡa ara dɣa yexdem leby-is yid-s. yesxerba-s temz-is, yerra-as ussan melulen d iberkanen, tafsut-is tuqel d anebdu d aḥaruq, ur tumin ara yussa-d was anda i tteyexdee yeḡḡa-tt tenaṭab waḥdes akken qqaren temzi tettɣuru ad yexdem wemdan leḥwayeḡ di temz-is mi ara ad yimɣur ad yendem fell-asent am di tagnit-agi (temz-iw yesaxreb), yeqqim-as-d kan ad teṣṣber ad tanef i lweqt ad iɛddi, yella Ṛebbi ad d-ticaqeb ɣef wayen yexdem deg-s, d netta ad as-d-yerren tter. Di tezlit “mmi-s n tmurt” asefru wis 05 deg tseddart tis snat, tmeslay-d dayen ɣef win i tteyḡḡan, amek tella tettidir yid-s d wamek yuɣal ibeddel fall-as.

Ay seiɣ atbir d ukyis
 Lemakl-as d abesis
 Tisit-is d aman n zzher
 Asmi id-as- hedrey yetthesis
 Ḥed ur yi teykis
 Nek ččiy netta yessher
 Ma d tura ibeddel wul-is
 Messus zzin-is
 Meld kra n lehdur

Deg tugniwin-agi asmi tuɣ wid yemḥemmalen ttmesfehamen, ttidiren d isin di lehna d telwit tilemzīt tessugn-d amek id-teac ccebaḡa n wussan tessedda d win teḥmmel, d ussan yeččuren d asirem, d lehna, d talwit, d tirga icebḥen, yeḡḡuḡḡen yefsan, asmi llan jmiɛ uqebel ad ibeddel wul n win teḥmel fell-as, dagi tilemzīt ur tumin ara ad d-yas wass anda wina akken itetteuzu ad beddelen iḥulfan-is, tayri-nni yefsan tuɣal tezzi-d fell-asen tmeɣubbas tagut ɣef tayri, lḥamu teqqel d tasmuḍi, lehna tuɣal d ccwal, ccebaḡa tuɣal d tebrek, (ibeddel wul-is).

Tilemzīt tufa-d iman-is ur tessei ara aḥric di tayri temsebḡa d win teḥmel, teggra-d waḥed-s, acku tsuksed i win teḥmmel, iruḥ yeḡḡa-tt yesmaḥ deg wussan-nni yelhan tessedda yid-s,

tuṣal ur tettamen ara ayen i tuṣ id-as- ihedder yef iḥulfan-ines, imi tbeddel tmuṣli-ines yef tayri(messus zzin-is). Di tezlit “ṣṣber a yul-iw” asefru wis 02 di tseddart tamezwarut, tettkemil teqqar:

Ṣṣber a yul-iw i wayen iketben
 Ḥbes ay iḥer-iw barka imetṭawen
 Henniṣi a yul bṣiy lehna tura
 Lehm-iw iḍul tazmart-iw teḍrura
 Leṣtab-iw iḍul dayagi i yuran

Di tugniwin-agi tettmeslay d wul-is, teqqar-as neṣ teṭṭalab deg-s i wakken ad yeṣṣber i wayen i yuran di tewneza-s, akka i d-as-yekṭeb ad temfaraq d win teḥmel axaṭar tumen s lemketub, (ṣṣber a yul-iw i wayen iketben).

Tilemṣit iyad-itt lḥal mliḥ, tufa-d ur tessei ara zzher maḍi di tayri acku mačči seg-s id-tekka, neṣ d acu itexdem imi d ayen i yuran deg tewneza-s, imetṭawen-is ugin ad ḥbesen, yezga fell-as lṣim d tagut d leḥzen, d lehm armi tuṣal ur tessei tazmart neṣ leḡhed s ways ad tqabel iman-is d ayen ara ad teyḡen ad sugen amek ara ad tekmel azekka d ddunit, amek ad tidir mebla win teḥmmel (lehm-iw iḍul tazmart-iw teḍrura).Di tezlit “a wina ḥubent wallen-iw” asefru wis 22, tettkemmil, yef tugna-agi n lefraq imi iḥuzat mliḥ, imi yeḡḡa-d deg-s aḥaruq d waṭan ur nesei ddwa

Teṣwir-ak tezga ṣuri
 Aksum yef lbadn-iw yeṣli
 Lemfarqa-k tewṣer arwiṣ lemḥani

Akken teac tayri s tsusmi s tufra, ad teic dayen lefraq ara tt-yerren ad aṣ d-sugen telmeṣit tudert-is amek i tella mebla win teḥmmel d wamek id-as-gran wussan, tettawi kan lewleha s wallen, tezga teṣwira-s ṣur-s mkul ma ad tecdehit ad tmuṣel, ṣur-s iyi-s tettsebir ul-is, ifuk-as weksum yef lbadn-is, tuṣal ṣṣifa-s si texmam d lḥif d lemḥani i d-as-d-yeḡḡa win teḥmel defir-s, yusa-as-d lefraq dayen iṣaeben, yewṣer fell-as wayen ara teseedday di tudert-is. Deg usefru nniḍen “A wina ḥubent wallen-iw”, teqqar:

Dima tezgıd di lbal-iw
 Fell-ak idub weksum-iw
 Lembaed-ak tewṣer teṣḥaraq ul-iw

Tameṭṭut deg tugniwin-agi d tin id-isugnen liḥala-s, d wusan beriken id-as-d-yegran d win id-as-d-yesgera win teḥseb d lemer-is. Deg tezlit “Ah yamali” asefru wis 08 taseddart tis kraḍ, tettkemmil yef wayen yettæddin fell-as d tasmuḍi id-as-d- yeḡḡa win tumen

D nek iteybeyan

d ul-iw i yeryan

D netta iteybeyan

d ul-iw i yeryan

Helkay deg ussan

tteawazey lyali

Deg tugniwin-agi tesbeggen-d yir liḥala anda id-ugra telmeḗit anda yuḡal ula d iḍes yenaḥram fella-s (tteawazay lyali), dima di lehlak i tettidir ur tettet, ur tesses, mazal-itt tetteici di targit tugi ad d-taki imi d lmuḥal ad uyalen wussan-nni tugi ad teiwen iman-is i wakken ad temḥu later-is si lbal-is d ṣṣifa-s ger wallen-is, ala netta i yuyen tasga deg uqerruy-is, acku mačči dayen yellan deg ufus-is, aḥulfu n tayri d win icudden aṭas yer wul d netta i yettḥemmilen, i yettḥussun, i yettḥulfun, id-yettaken afud d usirem i wemdan (d ul-iw i yeryan), ulac d acu ara ad yesaxsin uryu-agi ney times icaelen deg wul-is ula wina akken i teḥmel acku d netta i tt-yesarḡen d netta ara ad tt-yesxesin, dagi tilmeḗit tesugnaḡ-d liḥala-s, amek i tettidir mebla win akken i yef tṛebba tasa. Tettkemil deg tseddart tis kraḍ di tezlit “Mmi-s n tmurt” asefru wis 05, teqqar:

Ma d tura dayen faqey

Ma d ayen iceddan ttuy-t

Rruḡey di lhawa yemqay

Qrib yerqay am lḥut

Γurk ur n ttuyely

Tusa-d n nuba n tefsut

Deg tugniwin-agi tilmeḗit tesugnaḡ-d amek i tetteḡemmim, tufa-d ur tezmir ara ad tuḡal yer win teḥmmel, acku d ayen tesuksas-d, dayen iseḗdatt fell-as yiwet n tikelt yeḡḡa-tt waḥdes tetteḡliṣ yef wayen ur texdim ara, tugi ad-as-tesmaḡ yef wayen yexdem, axaṭar tikwal tid id-yettasen qerriḥit, d ayen ara yeḡḡen amdan ad yekrah ddunit-is ad yeḍfer iman-is ad yerr ul-

nni yeččuren d leḥmala, d ššefa, d laman, d usirem, yeqqur, yeččuren d lekreh d dyel, d leydar, d lemrar ula d tamuyli-ines yer tayrituyal tbeddel ur tettamen ara iyi-s imi tejarbit.

Tilemzit dagi ur tezmir ara ad eiwed ad eic d wemdakel-is ayen ieddin tugad, tekrukra deg-s imi tejreb tazwara anda i-d- tufa iman-is teyreq di lemḥayen d leḥzen.

Tebya kan ad teic ddunit-is, ad tezhu, ad tefares ussan-ines (tusa-d nnuba n tefsut), ad tecbu tiziywin-ines, ad tefreḥ, ad tencerḥ, i wakken ad d-aḡerm ussan i-d-as-yesruḥ di lemḥayen d leḥzen d lhif, akken ad ḡuḡgen wussan-is.

I₃- Tameṭṭut d lexdeε

D asentel nniḍen yef d-tewwi Ḥnifa di tmedyazt-is, deg-s tesban-d d acu n ssebbat ad yeḡḡen aḥnin-ines ad teyxedaε, ad ibeεd fell-as.

Lexdaε d yiwen ger leεyub n temetti tessefra fell-as tmeṭṭut imi iḥuza-tt s waṭas, acku d tamsalt id-yettaḡḡan leḡruḥ deg wul n tmeṭṭut, ladya ma yella d lexdaε id-yekkan si lḡiha n wergaz. Teqqar deg usefru “Debbar tura” asefru wis 17 d acwiq

Inas i tiḥdayin a yessetma
Llah ya Ṛebbi, tin yumnen argaz taxla , ah
A yessetma, i ttaken iles
Lwaεd-ik ya llah
Afus ixedmen talayt
A tigellilt a tin ufan d nniya, ah

Seg zik i qqaren “lexdeε yekka-d si laman”, di tmetti taqbaylit tameṭṭut d tin iεefsen yef wul-is iyesmehen deg izerfan-is, teššber i ddel d tmuḥqranit, texdem lecyaal-is s nniya tarfed akk taekemt yef uqqueru-ines, arnu yef waya ur sefkin ara azal-is d umkan-is.

Tenna-d Ḥnifa deg usefru “kelfeya-k Ṛebbi” asefru wis 26 deg tseddart tamezwarut, yef win i tt-yeḡan tettsufri waḥdes ur iḥar ara ma yeqarḥit lhāl ney ala .

Kelfey-ak Ṛebbi
tebniṭet yef leyder
Kelfey-ak Ṛebbi

tebniṭet yef leyder
 Imi akken ikentṭhibi

texdemeḍ lemnekr
 Iimi akken ikentṭhibi

texdemeḍ lemnekr
 Ṛebbi d awkil-ik

a win iyi ḍelmen
 Umenay awal-ik

ḥesbay-k d lmumen
 Ṛebbi d awkil-ik

ḥesbay-k d lmumen
 Zziy yeḩḩeḍ wul-ik

yettṭiḍ win ik-yumnen

Deg tugniwin-agi tilemzīt teshīisif aṭas s wayen id-as-yeḍran, ur tumin ara ad d-yaweḍ wass anda win teḩmel ad teyxedaε, argaz ur iquder ara awal-is, iḍelmitt, yeḡḡa-tt tettru ur tteybni ara s nniya, nettat tettamnit, teḩmelit tebnat yid-s s ṣṣfa d nniya, ma d netta iban-d d yir argaz, d win ur neei awal.

Tameṭṭut aṭas i teṣṣbber i wayen ieeddan fell-as, di ddel d lḩif, acku teḡḡa win akken i tt-ixedeen tegat deg ufus n Ṛebbi d nettat id-as-izemren, ad ixelṣ yef wayen yexdem. Di tezlīt “Kelfey-ak Ṛebbi” taseddart tis snat, tmeslay-d yef laman id-as- tefka yer wacu ittyeṣaweḍ

Lemḩiba-w teṣfa zedigt am aman
 Tewwiyi tnafa tteudduy lliṭ di ṭṭman
 Zziy ṛṛay-ik yenfa ur tesseiḍ laman

Tilemzīt d tin id-sugnen leṭiḍ n lḩal mliḩ, yef win teḩmel acku nettat tefka-as akk ayen yelhan, aeziz fell-as, ulac ayen i teyifen, tṭil dayen tufa-d win uyer ara d tesned, tufa win ukked ara ad tecrek ddunit-is, ameena teḍra-as d tirga neṭ d asirem yexulfen akk ayen tettmeni, axaṭar yerza lwaed-is, ur si kemmel ara tawaṣult yeḡḡa-tt di ttenaṣfa n webrid. Di tezlīt “Ah yamali” asefru wis 08 di tseddart tmezwarut tettkemil teqqar:

Ah yamali, d acu inettwali
 A tid ttraḡiy yezweḡ idelli
 Netta yezweḡ asif ifeḡeḡ
 Nek felli teeweḡ
 Itij-iw yeyli

Tameṭṭut deg tugniwin, tesbegnaḡ-d belli tezmar ad teṣṣber i yal tamsalt di tudert-is, ama i wesmmiḍ illaz, ileera, ala tin ara tticerken deg wergaz-is neḡ axxam-is, ameena ad tllum kan argaz iruḥen yer tayed yezweḡ yid-s win ur nesei awal, win ur nḥus ara i leetab, d leḡruḥ id-as-d-yeḡḡ deffir-is i tin akken yefnan temzi-s yef lḡal-is, yeḡḡa-tt tenḥaf, tettru, tettquher, tensa tefilt-is ma d netta yezha, yefraḥ, ḡsanas-d wussan.

Lexdee d ayen iwaeren aṭas, yettaḡa-d leḡruḥ ur neḥlu deg wul n tmeṭṭut, yettṛuzu asirem-is, yettbeddil ula d ṣṣifa-s, tettdubu am waman n udfel.

II₂-Tugna n tmeṭṭut d tmetti

II₁-Tameṭṭut d zzher

Deg usugen n tmetti taqbaylit, imdanen ttammen aṭas s zzher, ayen akk ara ad yeḡrun yid-sen ad d-tecudd-n yur-s, akken llan yemdanen yesean zzher ayen yebya ad d-tyawed, llan dayen wid ur nesei ara zzher akken qqaren “zzher arezṣaq ur yettnuz di leswaq”. Ḥnifa d yiwet i yecnan yef usentel n zzher, ladya yef zzher n tmeṭṭut daya id-tewwi di tezlatin-is anaf: “A zzher-iw anda tenziḍ” asefru wis 23, tettnadi yef zzher-is anda yella, d wanda akka yenza

A zzher-iw anda tenziḍ di
 Lexmis neḡ di leḡmeea

Tameṭṭut deg tugniwin-agi tetmeslay d zzher-is teqqar-as anda akka yenza, axaṭar lukan ad tafit ad tid-tay, i wakken ad tawed ula d nettat yer lebḡ-is d wayen akk tessaram, tettmenni, ameena zzher mačči dayen yettnuzun, ur tezmireḡ ara ad tid-tayed, mačči dayen yellan deg ufus n wemdan, ur yezmir ara ad tid iḥelli. Tettkemil di tezlitt nniḍen “wufan zzher-is d ssaea” asefru wis 10 taseddart tmezwarut yef usirem d wamek tebya ad yili zzher-is

Wufan zzher-is d ssaea
 A tirigli amek i d-as-yehwa
 Wufan zzher-is d ssaea

Atiriugli anda i d-as-yehwa

Deg tugniwin-agi, tameṭṭut d tin id-isugnen, amek i tettmennin lukan zzher-is ad yuqel am ssaea ad tawit ney ad tēalqit deg ufus-is i wakken ayen yebya wul-is d wayen akk tettmenni ad tawed yur-s, limer tettaf ayen akk icudd-n yer zzher-is ad yili deg ssaea-ines i wakken ad tselḥut nettat akken tebya d wakken i d as-yehwa, axaṭar ma yella umdan yesea zzher ulac d acu ara ad tixaṣṣen, ad yidir tudert n lhena d talwit ayen yebya akk ad d-teyawed s lissir akken qqaren: «zzher-is yettruḥu azru» . Dayen deg usefru nniḍen “d zzher-iw i d ssebba” asefru wis 18 tettkemil teqqar:

D zzher-iw iyi ttixedmen, d zzher-iw
Ur kettdawin ttebba, d zzher-iw

D zzher-iw iyi ttixedmen ah ya lala
Lxiq ur d iyi tixir a zzher-iw

Tameṭṭut ma yella tuyatt di zzher-is ulac d acu ara ad texdem imi maci dayen id-yuḡu ufus-is ney d řray-is, ula d ttebbib ur yezmir ara ad d-tidawi imi ur yesei ara ula d netta ddwa-s, zzher d netta i yezmern ad yessiweḍ amdan yer wayen yebya wul-is, d wayen akk yettmeni, yessaram di ddunit akken qqaren «seu zzher a gma tetteṣeḍ», ma d win ur nesei zzher yiwwit uhemmal, axatar anda i ttiga teqqur, yezga di tṭlam d lxiq d wurfan ur isseu ara asirem akken ad yidir di ddunit. Deg usefru nniḍen “D řray-iw i ttixedmen” asefru wis 04, tettkemil teqqar

Yessetma wagi d zzher
Ay guran di tewneziwin

Tessugn-d d akken zzher mačči d ayen yellan kan akka iwakken ad yawed umdan yur-s imi d sidi Řebbi i tid yettaken d netta i day yuran kullec di tewneza, d netta id arezzaq ulac win yellan nnig-s akken qqaren “win ur yerziq weḥnin, ula id-as-d-yexdem læbd meskin”, ihi tamsalt n zzher d tamsalt icudd-n yer lemketub maci dayen yellan deg ufus n umdan.

II₂-Tameṭṭut d řṣbber

Tameṭṭut taqbaylit, ama d tilemziṭ yellan deg uxxam n imawlan-is, ney deg uxxam n wergaz-is, ney d tayemmat tettwasen s řṣber i kulec, xas akken aṭas i teebba yef weerur-is n

lhem, d taekemt, d waṭas n lemḥayen d lhif, iḃeblan d lemṛar i tarwa d tmuḥqranit, ayagi akk tettqabalit s ṣṣber.

Akken nezra di tmetti taqbaylit Tameṭṭut ur ferḥen ara iyi-s, tezga di lhif d lemḥayen, telha kan i leqdic ama d win n uxxam am tterbegga, tarda, asewwi, lemsiḥ d uzeṭṭa, ama dayen d win n beṛra, neqc, agem, tibḥirin yerna ulac lxir ur serrin ara tajmilt i testahel .Teqqar deg usefru “ a yelli, a yelli” taseddart tis kraḍ, yef wamek tettwali tayemat yell-is mi ara ad tellal yer ddunit

Raybay-kem s muḃli tettelēd di tesga

Deg tugna-agi tameṭṭut tesugn-d amkan d wazal id-as- fekan imawlan-is ladya yemma-s imi nettat tejreb ayen ieddad falla-s tazra d acu ara yettraḡun yelli-s. Deg usefru wis 02 “Ṣṣber a yul-iw” taseddart tamezwarut, tettmeslay waḥdes tettṣebbir deg yimn-is

Ṣṣber ay ul-iw iwayen iketben

Ḥbes ay izr-iw barka imeṭṭawen

Ttruy yef lemḥan yak jaehent walen-iw

Deg tugniwin-agi tameṭṭut d tin id-isugnen lihala-s amek irayaben imawlan imi nettat maci d azamul n lefarḥ, tettwaḥqar imi ur tessei ara amekan ger ieggaln n uxxam, ur tufi ara win i wumi ara ad taḥku iḃeblan-is d tmuḥqeranit, tettmeslay kan d wul-is yef wayen ittiqerḥen d wayen i tt-iceyben tetṭalab deg-s akken ad yeṣṣber iwayen id-as-yefka lemketub-is, imi yura fell-as lhif d lemḥayen yeggri-as-d kan ad teṣṣber imi d netta id ddwa n leḡruḥ .

Tameṭṭut mi ara ad tezweḡ ad tuḃal s uxxam-is yer tama n urgaz-is aṭas n wuguren i ttid ittmelalen di tudert-is, ama yella yer tama-s ney win ad ibaeden fell-as ad yinig yer tmua n lebaṛṛani, I wakken ad inadi yef temeict yelhan, ad d-yawi ayrum i twacult-is, ameena ayagi dayen id yettaḡan deffir leḡruḥ d lxuf i wul n tmeṭṭut, axaṭar tettaḡad yef urgaz-is ad tawit tin nniḍen.

Deg usefru wis 01“Wwint-tt ṭrumyin” taseddart tis snat:Tesfra Ḥnifa deg wayen yeenan ṣṣber n tmeṭṭut yef temsalt-agi n yiminig teqqar

Ad ṣebrey ad rennuḃ ad leqḍey tazart

Amek ara ḥluy mi yezweḡ d teklucart

Tessugn-d ṣṣber-ines yef lexdae n wergaz-is yeeawden zzwağ d tṛumit d lemḥayen d lḥif yettēddin yef uqqueruy-is, netta yezha, yefraḥ d tṛumit ma d nettat terfed-as axxam akken iwulem lḥal, tezga di lxiq d lehlak yef lğal-is. Deg tezlit “Kelfey-ak Ṛebbi” asefru wis 26 taseddart tis kraḍ, tettkemil teqqar:

A nek ur neḥric

umnay bu leklam

Felli yetnefcic

yef temz-iw yessexreb

Ad ṣṣberay maelic

Ṛebbi ar d-ak ieaqeb

Deg tugniwin-agi tameṭṭut teṣṣber dayen i lexdae id-yekkan si tama n win teḥmmel, win i wumi tefka laman, win ukked tessēdda temz-is tagara iruḥ yeğğa-tt, am akken ulac d acu yellan ger-asen imi is-ruḥ-as temz-is yessxarba-s ussan, ameena ayagi akk tqublīt s ṣṣebber tewkel-as sidi Ṛebbi axaṭar d netta iyezmren ad d-tieaqb wa ad as-d-yerr ttar yef wayen id-as-yexdem.

II₃- Tameṭṭut d berru

Berru d yiwet n temsalt id-iḍerun s waṭas n sebbat izemar ad yili s sebba n lṛeba, lexdae, yir ṛṛay ney lemketub, maca aḥulfu n berru d yiwen uḥulfu iqqarḥen ulawen, yesferaqn ger twaculin, yettduru ula d timetti.

Ḥnifa tesfera yef berru, dayen i d-tewwi di tseddart tis snat deg tezlit “ Yewwet-iyi ufus-iw” yef tmesalt-agi id yettağan lmaḍra meqren, di tmetti, ger iṣeyyalen, yettduru s waṭas dayen igerdan imi ttemsebḍun ger yemmat-sen d ababat

Yewwet-iyi ufus-iw

d tiyita iseeben

Ccah ya ṛṛay-iw

iyi sarwen leyben

Tthudduy axxam-iw

akka i yihwa

Ṭṭuruy iman-iw

ur xemmay icetwa

Deg tugniwin-agi tessugnaɣ-d nndama d useḥisef ɣef wayen yexdem ṛṛay-is, id-yuḡḡu ufus-is, imi ur taḥriz ara axxam-is d wergaz-is, tesugn-d amek id-teggra tettidir yir tudert, lhif d leɣbayen, tufa-d iman-is d tawḥidt akken qqaren « tmeṭṭut iḥarzen tif tayuga ikkerzen », axaṭar tmeṭṭut leali, tuḥriɛt d tin yettugaden ɣef uxxam-is d wergaz-is, ad tebnut s tegjeda iṣṣeḥan iwakken ur tettaweɣ ara ɣer berru.

II₄-Tamuḥqeranit n tmeṭṭut

Ulaɛ amdan ur nesɛedday ara lhif d lemḥayen, ama di temzi neɣ di tumɣer di tudert-is, acku yettmagar-d deg-s aṭas n wuguren, tamuḥqeranit, leera, llaɣ d usemmiɣ, yal yiwen amek itihɣuza laɣya tmeṭṭut n leɣbayel, seg mi ara ad telli allen-is ɣer ddunit, yettlal-d yid-s lhif, acku ɣer imawlan-is d wid ur nefraḥ ara laɣya tayemmat. Teqqar Ḥnifa deg usefru wis 12 “Ayelli, ayelli” di tseddart tis rebea, ɣef lestab teṛwa tyemmat iwakken ad ṛebbi yelli-s

Raybaɣ-kem s muɣli

tettleɣ di tesga

Felḡalim a yelli

swiɣ timarɣuga

Tayemmatt d tin i yerwan lestab i wakken ad ṛebbi arraw-is laɣya taɣciɛt, awal timarɣuga d azamul n lmeḥayen d lemraɣ, imi d tin iḥussen s waya acku iɛedda fell-as, taḥša s lemḥayen d lhif ara yettraḡun yell-is ama ɣer imawlan-is, ama deg uxxam-is. Di tezlit “D lemḥayen” asefru wis 09 di tseddart tamezwart, tmeslay-d ɣef later id yettaḡa lhif deg umdan

D lemḥayen i yezwin udem-iw deɛfay

Dayen, dayen limer mutɣ ad artiḥey

Mi tewwet teḡḡa-d lemḥena

Di temz-iw felli d lestab

Yettef-iyi zman s tufna

Yanerḡa tafat-iw tyab

Tameṭṭut taqbaylit segmi ara tili mezziyet atas n lhif d iybelan iyettæddayen fell-as, day-agi id ay d-sugen deg tugniwin-agi, imi imawlan-is ur sefkin ara azal d lqima am nettat am iæggalen nniḍen, anaf di tmetti taqbaylit, imawlan farqen ger teqcict d weqcic, tteuzun aqcic s waṭas, ala ayen yelhan i tid yettṣaḥen, amur-is yezga yella, zgan ttagaden fell-as ma d taqcict tečča ney ur tečči ur dewqie ara deg-s. imi ttuqten fell-as iyeblan d lhif tettmeni ula d lmut yef uqerruy-is akken qaren “nnig æeyyu d lmut”, acku tilemzit tfuk tezmart-is deg leetab n ddunit anda i truḥ di lecṣal n uxxam d wid n beṛra. akka leetab-is ur ittunebdar ara, ur d-as-ttaken azal. Teqqar deg usefru “D lemḥayen” deg tseddart tis snat, tettkemil teqqar

Γas ddunit d tamarzagut

Tbaædeḍ ayen byiy fell

Lemeica-w tefy-d d ilili

Tilemzit deg tugna-agi tessugn-d yir liḥala itettidir tmeṭṭut, imi tettwaḥqer, d tin yesswan timarṣuga, acku tezga d ileybayen, d lxiq d wurfan, ayen itmenna d wayen tessaram ur tebbid ara yur-s, tebya ula d nettat ad tesæu izerfan, azal d lqima d umkan, wa ad tuneḥseb d leebed am wiyed, ilili d azamul n terzeg d wayen n diri, ixuṣen. Deg tseddart nniḍen tettkemmil tenna:

Tafat, tagut, ddunit

Tafat, tagut, ddunit

Yezga wudem-iw yeqqur

Tbeddel ṣṣif-aw yef madden

Wwiq-d abrid rqiq meḥqur

Ulaç wara ayi mudden

Deg tugniwin-agi, tekcem Ḥnifa deg usugen, imi tett-meslay-d yef wayen yettæddin yef uqqueru n tmeṭṭut deg mi ara ad d-tellal yer ddunit, ihi lemḥani-agi d lhif dayen i tt-yeḡḡan ad tbeddel ula d ṣṣif-as d zzin-is tuyal ur tettwaæqal ara, ugetn fell-as lemḥayen, tudert-is teččur d tamuḥqranit, ur tufi ḥed ad ibedd yef yidis-ines, ulac anwa ara ad-as-yinin ur ttagad ara, tezga di lxuf d tṭlam.

Lemḥan d lḥif d yiwen usentel id-mazal yuzzel deg yisefra n yimediyazen, imi d lḥila n tmeṭṭi akked wayen yettidir wemdan i tid ixelqen, maca llan kra n yisental ur cudden ara yer tmeṭṭi d wemdan, imi d ayen yellan d lemketub am zzher.

II₅-Tameṭṭut d zzwağ

Zzwağ d assay iyesean azal d ameqran di tmeṭṭi taqbaylit, d ayen iccerken ger wergaz d tmeṭṭut, d netta i yettcuddun tiwaculin, akken dayen iyeḥarrez tigemmi n yisem n twacult.

Leqrar n tmeṭṭut d axxam n urgaz-is, d aya itlemmed seg mi ara tili d tameṭṭuḥt axaṭar axxam n imawlan-is ur ittdum ara, maca ur tessei ara azref akken ad textir argaz id-as-iseğben ney win ara ad themmel, ney ad tini ih ney ala, d imawlan-is id imasayen fell-as, d nutni id-as-yettxtirin argaz ukked ara ad tezweğ. «d ababat n teqcict ney win i-yettukelfen yess ara iḍebren di temsalt n zzwağ-is ma yella d taqcict i yer tcudd temsalt, ur tessei ara awal deg-s»²³

Tameṭṭut mi ara ad teddu d tislit tessaram, tettmeni ad tidir tudert yelhan, ziden, ḥlawen, ad taf lehna d wergaz-is ad tḥemmelit wa ad tiḥemmel, tettrağū dayen ad tbeddel fell-as teswiṭ, ad as-id-grin wussan icebḥen, akken ad tettu lḥif d lemḥayen iḍeddān fell-as mi tella yer imawlan-is. Di tezlit “Ifuk laman di ddunit” asefru wis 07 tasseddart tis snat, tesfra yef yir zzwağ d iyeblan id yettağa defer-is, ama si tama n wergaz ney n imawlan-is

A yessetma zzwağ i zewğay

A laṭṭif ayi iyeblan

Am win ibuben tacruf

Teččur d bu ciwan

Deg tugniwin-agi tessugn-d tmeṭṭut d akken asirem-nni d wayen akk tmenna ad tafit di zzwağ-is fyent-as tirga mexalfa, tufa-d iman-is deg iyeblan, lḥif d lemḥayen iṭuqten deg uxxam-is yef wid n imawlan-is, tezga tettwaḥqer, tuyal yer rrif, ur tufi ula d yiwen wass n lhenna, teyli-d d yir argaz, d yir tawacult, ay-agi yekkad si zzwağ ur yebyi wul, anda tameṭṭut ad d-tass zṛayet yef wergaz-is, d win ur tt-neḥsib ara d tacrikt n ddunit-is, akken qqaren : «ixxamen n medden waeren ma ur utin ad d-sḍeefen». Tecna-d Ḥnifa di tezlit “Afus, afus” asefru wis 03 di tsseddart tamezwarut d tis snat tettkemil teqqar:

Zzwağ n tura ad d-kessey ulli

²³-Yacine.(T), : «*l'izli ou l'amour chante en kabyle*», p.24

Zzwağ n tura ad qimey ur baba

Zzwağ n tura ad d-tarnuy d lḥif

Akken qqaren:«yilleṭ zzwağ d ilelucn a ziy d ibaεucn»,ad d-naf deg tugniwinn-agi, tameṭṭut d tin id-sugnen,liḥala-s yef yiḥulfan-ines, d tin i wumi ur yeεğib ara zzwağ, ur tufi ara iman-is akken tebɣa, acku yedren-tt imawlan-is imi muddent i win ur tebɣi ara, ay-agi yegla-as-d s yir tameict, d waṭas n wugguren niḍen, tufa-d belli axxir-as ad tkess ulli ney ad teqqim ur baba-s, akken ahat ad as-id-iṣṣuḥ xir, win ukked ad tbennu zzwağ-is yef lssas iğehden s lemquadra, lefhama, lemεacra d lḥemmala, ger-as d wergaz-is.

III-Tameṭṭut d lɣerba

Awal n “ lɣerba”, d awal ajentad, yekka-d seg taerabt. Anamek-is anaṣli : “d tikli yer leyreb”²⁴ ney yer utaram . Mulud Mεemmri yenna-d belli awal n “lɣerba”, di teqbaylit ur yelli ara d aqbur. Tabadut id- as-yefka:«d rraḥ yer tmura n lberṛani i wakken ad d-iḥelli yiwen llqut i twacult-is»²⁵, Xas akken yella wawal niḍen di teqbaylit i d-yemmalen annect-a, wagi d awal “inig”.

Tamsalt n lɣerba ur teena ara kan irgazen imi ula d tilawin, llant aṭas tid i tḥuza temsalt-agi ad d-naf tanazurt Ḥnifa tesfra yef lɣerba s sin wudmawen yemxalafen, tesfra yef tmeṭṭut yesean argaz-is d iminig, tesfra yef tmeṭṭut yellan s timad-id deg lɣerba, ad d-neereḍ ad d-nwali amek i tidiren iminigen-agi

III₁-Tameṭṭut d wergaz-is ayrib

Ggtent ssebbat i yessawaḍen amdan yer lɣerba, nezmer ad d-nini belli ayen yeğğan amdan ad yinig yer tmura n lberṛani yeqqen laɣya yer tdamsa d liḥala n tmetti, lḥif d lexṣaṣ n uxeddim ssawaḍen zik yer tmurt n lɣerba.

Argaz di tmetti taqbaylit yettinig s waṭas yer tmura n berṛa, am akken i d-nenna yettruḥ i wakken ad inadi yef lexdema, ad d-yawi leic, idrimen, ayrum i warraw-is d tmeṭṭut-is, ameena aṭas n wid tettɣuru ddunit, tettun ssebba wiyer ruḥen imi tabaεen zzhu d umerraḥ d trumyin,

²⁴ –Mammeri,(M), «*Les mots, les sense est les rêves ou les avantars de Tamurt*», culture savante, culture vécue, Alger, Tala, 1991, p191

²⁵ -Idem

llan wid yettawaden ula d zzwag̃ dina sseeun dderya, tettun belli g̃gan-d tmeṭṭut d dderya deffir-nsen ur xemmen ara fell-asen ma ddren ney muten

Tanaḥurtt Ḥnifa tesfra yef lihala n tmeṭṭut yeḡḡa wergaz-is ibeddli-tt s ṭrumit, teqqar deg usefru wis 17, “Ḍebbar tura” taseddart tamezwarut, tis snat, d tis kraḍ, yef tmeṭṭut yeḡḡa wergaz-is d lemḥayen i yettæddin fell-as

Ma tebyiḍ ad am neggal
 Uḥeq sidi hlal, uḥeq sidi hlal
 Argaz-im d yelpari ileḥu d muserwal
 Taqbaylit aḥal teṣbar yerrat ilmal
 Ḍebbar tura

Ma tebyiḍ ad d-amneggal
 Uḥeq sidi eic, uḥeq sidi eic
 Argaz-im d yelpari la yettrebbi aqcic
 Taqbaylit aḥal teṣbar yerrat ileḥcic
 Ḍebbar tura

Ma tebyiḍ ad am neggal
 Uḥeq tiqerrabin, uḥeq tiqerrabin
 Argaz-im d yelpari layelḥu d trumyin
 Taqbaylit aḥal teṣber ayarrat itezmrin
 Ḍebbar tura

Lyerba n wergaz tgellud s tlufa meqqren, daya ara ad naf deg tugniwin-agi i tesfra Ḥnifa, dwayen id-sugen, yir lihala imi yeawed zzwag̃ akked d ṭrumit igga tawacult niḍen (la yettrebbi aqcic, ileḥu d trumyin, ileḥu d muserwal), yettu arraw-is, tmeṭṭut-is, tamurt-is.

Ma d tmeṭṭut-is yeḡḡa-tt tettidir yir tudert tenḥaf, tetmaḥen, tarwa lestab d wayen akk zḥayen fell-as iwakken ad as-d-ṛebbi arraw-is, ulac d acu ara aten ixaṣen, texdem tibḥirin, tekkett lmal, tetthucu leḥcic, iwakken ad as-d-sbedd axxam-is d warraw-is, ma d argaz-is tyurit ṭrumit terra-t yettu tmeṭṭut-is d warraw-is terra-t yef lexla yeḍfer zzhu d umerreḥ d muserwal. Deg usefru niḍen tizlit “Wwint-tt trumyin” taseddart tamezwarut tettkemil teqqar:

Yessetma xaqey

ul-iw d amuḍin

Win aezizn ctaqey

wwint-tt ṭṛumyin

Ul-iw yettqudur

yerya mebla times

Rḥaniyi lahdur

yessayzafen iles

Acimi iyi-iḡur

imi ṛṛay-is yetlef

Tameṭṭut tesbegn-d deg tugniwin-agi tujma d ccuq i wergaz-is yellan d aḡrib iṣeṭṭel ur d-yusi ara ḡur-s, ur d-yuḡal,tesugn-d tugdi-nni yezgan deg wul-is ula d yiwen n wass ur tethenna ara, axaṭar tugad ḡef urgaz-is ad as-tawint ṭṛumyin tuḡal tettidir tudert n tmara, tetsedḡi ad teffey ḡer beṛra ger tlawin, daya id-sebgen di tugna-agi: (rḥaniyi lahdur tessayzafen iles), iḡur-itt axaṭar asmi i yeruḡ ḡer ḡransa iruḡ i wakken ad yexdem, ad d-yawi aḡrum i warraw-is, asmi yiweḡ ḡer din yetbae ṭṛumyin, yeḡfer zzhu yettu tawacult-is.

III₂-Tameṭṭut tayribt

Am wakken id-nenna tamsalt n lḡerba mačči dayen yeenan kan argaz, acku ula d tameṭṭut tezmer ad tinig ḡer tmura tibreṛṛaniyin, ula d nettat teḡya ad tnadi ḡef tudert yelhan i wakken ad tenwee liḡal-as.

Lḡerba qessihet axaṭr iminigen tt-magarn-d sdat-nsen aṭas n wuguren, ama d ugur n uxeddim, neḡ n temzduḡt, tameict ayagi maci dayen isehlen ḡer yimiyig .Ad d-naf Ḥnifa s tid terḡa temsalt-agi n lḡerba aṭas i tesfra, i tecna fell-as ger tezlaitin-is i tecna. Deg tezlait “D acu ara ad d-hedraḡ” asefru wis 19 taseddart tis snat d tis kraḡ, tmesl y-d ḡef liḡala n imingen laḡya tameṭṭut d wamek tettcedhi imawlan-is d tmurt-is

A yemma, yemma

nekkini d yelli-m

Aqliyi di lḡerba

ğğiṭ tamurt-iw

A yemma, yemma

ğğiṭ tamurt-iw

Rniṭ leḥbab-iw

azey-d ar wul-iw

I-gedyel wul-iw

mi ğğiṭ weltema

La aḥbib la wali

ğğiṭ azzeka-s

Ccah-d ur yelli

Tameṭṭut tessugn-d deg tugniwin-agi tujma d ccuq iyimawlan-is i teğğa deffir-s akked d tmurt-is d akal n lejdud, tamurt n leqbayel, d umekkan anda id-tekker tesēdda temz-is ama dayen yealhan ama d ayen ur nelhi tezga tmurt d lbabl-is, i qerḥitt wul-is mi teğğa yemma-s d leḥbab-is, teshisef yef lmut n weltemas imi ur telli ara yer tamas .Deg tezlit niḍen “maci d leyṇa” asefru wis 11 tasseddart tamezwarut d tis snat tettkemil teqqar:

Aqliyi di lṣerba

Nnan-as medden temut

Teḍrayi-d am tsekkurt

Lattfaltay tamurt, tamurt

Aqliyi di lṣerba

Nnan-as medden tenfa

Teḍrayi-d am ṭṭir llil

Lattfaltey yef tewwura

Tessugn-d yir liḥala itettidir tmeṭṭut deg lṣerba d lemḥan itettidir yall ass d wuguren i ttid yettmelalen deg umecwar-is, teḍaē deg lṣerba teeya ṭṭuqten fell-as iṣeban d tin iēṭṭlen ur d-tuṣal ara yer tmurt-is tuṣal d timenfit, tedder tudert qessiḥen .

V₄- Tugna n tyemmat

Assay yellan ger tmeṭṭut d tyemmat d asay iḡehden atas axaṭar d tilawin i snat ta tefahem tayed, ttemsefhament ger-asent, tameṭṭut d yemma-s itettaf d taḥnint-is tettbedda yid-s di yal tamsalt, am di lefreh-is ney di leḥzen-ines, ula d tayemmat d yelli-s itettaf yer tama-s tetteawanit di lecyal n berṛa ney wid n lexla.

Ttrebga n tqecict tesa azal d ameqran, ladya di tmetti taqbaylit tettbegin-d azal yesea wemdan yer wayed. Tenna-d H .kherdouci: «ttrebga yer lqebayel tbennu tugna n wemdan ladya tugna n tmeṭṭut»²⁶

Ttrebga n tqecict teudd atas yer tyemmat, acku deg mi ara ad d-telal ad tili yer yid-is-anis, akken tenna tmusnawt kherdouci . H: «d tameṭṭut kan i d tamasayt yef ttrebga n dderya»²⁷

Ihi tayemmat ttrebi yell-is yef lewayed n lejdud-is, ttrebga-agi tesneeat-d iberdan ilaqen ad ten-teḍfer am: nnif d lherma, leḥya d lemquadra. Arnū yer waya aslemmed n lecyal.

Di tazwara tayemmat teslemmad i yell-is anamek d wazal n umeslay di taywalt akken i d-yenna umusnaw Mammeri. M yef wazal n umeslay: «annar n tussna deg yedles n lqebayel aqbur d tamusni n wawal»²⁸, Tecna-d Ḥnifa di tezlit “Ayelli, ayell” asefru wis 12 di tseddart tamezwarut, yef ttrebga n tyemat i yell-is d wamek iyelaq ad tḥerc wa ad tzemar iyiman-is akken ulac win ara ad tiḥqern

Ayelli, ayelli

tin iyef rehnaṣ temz-iw

Ttxil-m ayelli

ur tettū lehdur-iw

Ayelli yak teḥsid

yemma-m d acu iteeteb

Hedreya-m ma tecfiḍ

nniya-m yelha uḥezb

²⁶ -Kerdouci(H), *La chanteuse kabyle: voix texte, itinéraire*. AKILI, Alger, 2001, p.52

²⁷ -Idem, p.53

²⁸ -MAMMERI(M), «*poème kabyle ancienne*», Ed, la phonique-Awal la découvert, 1988, p.44

Tayemmat tettebi yell-is yef nnif d leḥrema, axaṭar d wid i wumi tefka tmetti taqbaylit azal meqren imi nezmer ad d-nini fell-as d nettat id l̄sas ney d tarkizt. Deg waya yenna-d Bourdieu.p:«nnif d iktaren n umenuy yes izemren ad ḥarben yef tgemmi anagwi d uzamul n tarbaet id-yettaken tanezmart d lemquadra»²⁹

Tayemmat tettebi yell-is yef leḥya d lemquadra n wid muqren ney meṭṭuḥit fell-as, d argaz ney d tametṭut :«Taqciet yer leqbayel ilaq ad tili d timsetḥit ad tisin amek ara teddu, ur terffed ara allen-is ad tissin leqdder ama n umeqran ama n umezyan»³⁰ iwakken ad tefk tugna yelhan iwakken ad teḥrez nnif-is d win imawlan-is, (nniya-m yelha uḥzeb). Deg usefru “Ayelli, ayelli” di tseddart tis snat, tettekemil teqqar:

Sseu ṣṣeneḥ deg ufus

Iyi-s a tqableḍ zzman

Tayemmat tetteḥgi yell-is di yal tama akken i wata lḥal, ladya aselmed n lecḡal ney n lḥirfat n ufus am : aqerdec, tulmma, iḡeḍwan, i wakken ad teqabel iyi-sent ddunit wa ad teiwen iman-is iwakken ur tettneḥaf ara, ulac d acu ara ad tixaṣen, axaṭar nettat tjerreb lectab d lemrar di ddunit tezra d acu ara ad d-yettraḡun yell-is. Tettekemmil deg usefru teqqar :

Begs, qewm agus

Ur tktetir laman

Lweqt n tura i yeḥus

Andat wul aḥninen

Deg tugniwin-agi,tayemmat d tin id-isugnen belli d nettat kan iyettelin dayem yer yidi-s n yell-is, tettweṣit yef wayen yelhan, tetteawanit, tettbedda yid-s di yal tamsalt i wakken ur teylli ara, ad tetṭef deg ima-is, ad tessers lxaṭer-is d laeqel-is acku d aya araad tyeṣṣiwḍen ad tezmer i lemḥayen d yiḡbelan ad d-mager deg umecwar-is i wakken ur tyelli ara. Tessugnaḡ-d dayen taqcict ur ilaq ara ad tekter laman di ddunit ladya i wergaz, axaṭar ayagi yezmer ad tyeṣṣiwed yer yir abrid, ilaq ad tetṭef deg yiman-is ur tettili ara d mecwal, ur itecced ara uḡar-is, ur tsennuzu ara nnif-is d lḥerma-s d tin imawlan-is, acku zzman d win ur nettraḥam ara

²⁹ BOURDIEU I.(P),*Le sens pratique, minuit*, 1994, p.314

³⁰-LACOSTE-DUJARDIN.(C), *Des mēre contre les femme maternitē et patriarcat au Magherb*, Ed, La dēcouverte Paris, 1985, p.63

ladya taqcict. Tettkemmil deg usefru tassedart tis kraḍ, tayemat d tin yettugaden yef yell-is dya ad tnaḥ teslemadas tiḥerci akken ur tettaḡad ara

Fell-ḡal-im ayelli

swiy timarḡuga

Reybey-kem s muḡli

tettleḡ di tesga

Mi seiḡ ḥemmlay-kem

Iyi sefraḥen d udem-im

Ulama taqcict ur telli ara d azamul n lferḡ yer tyemmat, am wakken id-sebgen ayagi di tugna:(reybay-kem s muḡli), maca tettaf-itt dayem yer tamma-s, tettili d tameiwent-is, d taḥnint-is, d tayett i yer tetsennid di tudert-is. Deg tsseddart tis rebaa, tettkemil teqqar:

Hedreya-m kem wali

Γef ddunit amek i tegga

Hedreya-m kem wal

Γef zzman amek i yegga

Γef zzman weṣṣay-kem

Tura ay abrid-im

Deg tugniwin-agi ad naf tamasit n tyemmat dayen tekfa, mi ara tekcem yell-is s axxam n wergaz-is, axaṭar dina ara ad tbeḡgen udem n tmeṭṭut izemren i ddunit, cḡara-ines di lecḡal n uxxam d wid n beṛra, akken dayen ur ilaq ara ad tettū lehdur n yamma-s.

IV₅-Tugna n tmeṭṭut tatrart

Berru maḡḡi kan ala argaz i tissutur-n imi ula d tameṭṭut tezmer ad tsuter-it seg wergaz-is, yef waya-agi anaf tameṭṭut d tin id-gelmen udem-agi d wayen ara tt-yeḡḡen ad as-teḡleb ney ad tsuter berru seg-s, Di tezlit ‘‘Ruḡ ma da truḡeḡ’’ taseddart tamezwarut, imi tameṭṭut tesca azal am nettat am wergaz, akken ad teḡleb izerfan-is

A yargaz ruḡ ma ad truḡ-ḡ

Ur tezmir-ḡ ara iyi-man-ik

Ruḥ ula d nek briy-am

Abrid imeyhewan ayit

Tameṭṭut ara ad d-yegrin d wergaz amjaḥ, win ur nesei tamasit yellan fell-as deg uxxam-is d twacult-is, iruḥ yeḡḡa arraw-is di lḥif d llaz, ur yettnadi fell-asen ma uḍnen ney muten, win ur nesei nnif leḥrema ur tt-igi i yiman-is wala i tmeṭṭut-is, d yemma-s n werraw-is, ur yezmir ara iyi-man-is yettabaε kan yir iberdan, amzun mačči d axxam-is.

Ma d tameṭṭut anect tebyu tešbber ameena ad d-yas wass anda ad taeyu, axaṭar aṭas i teebba waḥdes, aṭas n ddel d yir tameict, terfed tiyri yeččuren d zzeaf, urfan d lemrrar akken qqaren:«lḥila ma teččur ad tenyel», akken ula d tameṭṭut ad tawi, ad tawi, yiwen wass ad tetṭrdaq ayen yellan ad d-yenyel yelha ney dirit ilaq ney ur ilaq, akka id-as-tedra i tin ara ad d-yeggri d yir argaz ur nesei ššeḥ, yifit ad temsebdu yid-s wala ad tekmmel yid-s.

Tagrayt

Di taggara n yixef-agi, anda id-niwi awal yef tugna n tmeṭṭut di ccna n Ḥnifa, nufa-d tameṭṭut taqbaylit, am nettat am tiyaḍ, d tin i d-sugnen liḥala-s deg mi ara ad tlal alamma temmut, d tin yeεacen iḥulfan-is, ama d wid yelhan ama d wid ur nelhi, d tin ur nesei ara zzher, d tin id-ṛrebba lḥif d lemḥayen, d wazal d umekan ur d-as-fekkin ara imawlan-is imi nettat tettwaḥqar aṭas, ameena ayen yebḡun yedru yid-s tettqabalit s ššber d tsusmi. Nufa-d aṭas n tugniwin n tmeṭṭut di ccna n Ḥnifa yal tugna tebda d iḥricen ger-asant:

Tugna n tmeṭṭut d yiḥulfan-is(tameṭṭut d tayri, tameṭṭut d lefraḡ, tameṭṭut d lexdeε), tugna n tmeṭṭut d tmetti(tameṭṭut d zzher, tameṭṭut d ššber, tameṭṭut d berru, tamuḥqeranit n tmeṭṭut), nufa-d dayen di tezrawt-agi-ntey, tugna n tmeṭṭut d lyerba(tameṭṭut d wergaz-is ayrib, tameṭṭut tayribt), d tugna n tyemmat, akked tugna n tmeṭṭut tatrart

Tagrayt
tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Di tagara n uxeddin-agi anda i neereḍ ad d-ner yef tmukrist-ntey id- nebder di tezwert. Amek id-tettban tugna n tmeṭṭut di ccna n Ḥnifa ?. neṣawed iwaken ad d-nadi yef Ḥnifa. Tecna yef waṣas n yisental nuknti nejme-d tid yeenan tmeṭṭut, imi ulac tamsalt ur tezgir ara ur tecni ara fella-s.

Di tazwara, niwi-d awal yef tmedyazt n tmeṭṭut d leṣnaf-is, akken nexdem dayen tulmisiin n tmedyazt anda id-nufa Ḥnifa tesxedam aṣas n tugniwin n uyanib am : takanit,tumnayt, tanmegla, allus n wawalen, nkemmel lebni n usefru n Ḥnifa am afir, takatit,tameyrut taseddart, tutlayt anda id-neks awalen iqburen, d wawalen taerabt d wid n tefransist.

Nnuda-d yef tudert n tnazurt Ḥnifa ayen yeenan tmezi-is d tnekra-ines, zzwaḡ-is d wayen i tt-yeḡḡan ad tdefar abrid n ccna. Tudert n tnazurt-agi d tin ur teḡḡuḡḡ ara ladya si tama n tayri.ney di zzwaḡ-is imi d win ur idumen ara,Ḥnifa terwa aṣas n lemḥayen d iyeblan d tin yedlem zzman teswa ula d timarḡuga, tmeṭṭut tayribt ayen itt-yeḡḡan ur terwi ara imawlan-is-

Nnuda yef tbadut n « usugen », d awal agejdan i nesxedm deg tezrawt-ntey akken ad nesfehem tugna n tmeṭṭut di ccna n Ḥnifa.

Ar tagara n tezrawt-agi nufa-d di ccna-ines llant aṣas n tugniwin is-tefka i tmeṭṭut taqbaylit :

Tugna n tmeṭṭut d yihulfan-is

Tugna n tmeṭṭut d tmetti

Tugna n tmeṭṭut d lyerba

Tugna n tyemmat

Tugna n tmeṭṭut tartart

Deg-s neereḍ ad d-nesfehem amek i tettwali Ḥnifa tmeṭṭut taqbaylit. Deg-s nesbegn-d tugna i yellan deg tzelatin-is xas akken Ḥnifa tecnu yef yiman-is ameena llant tid i yettidiren am nettat imi d yiwet n tmetti i ten ijemeen, Tudert n tmeṭṭut taqbaylit d ur teḡuḡeg ara imi nufa-d deg mi ara ad telal tettawi-d yid-s iyeblan ur tessei ara izerfan ad tt-naf ur tessei ara amkan am uqcic, trefd lmaḥna d lhif, ttaran-tt imawlan-is d taqddact fella-sen telha kan i lecyaal n uxxam d wid n berḡa, ama deg uxxam n imawlan-is ama deg uxxam n urgaz-is, imi telhud kan di

Tagrayt tamatut

tterbegga n waraw-is d tarda d usebbi, d tfellaht. llant tid irenun lhem n wergaz-is ladya ma yella d iminig.

Tameɛtut taqbaylit ur tesɛi ara zzher di tudert-is ama si tama n iħulfan am tayri, lefraɓ, lexdeɛ,ama deg wasay i tesɛa di tmetti, d tin yenħafen aħas ama di tmurt-is neɣ di tmura n beħra (taɣribt).

Xas ulamma tteɛddint aħas n lmeħyen d lħif d waħas n taekemt i tettɛebbi ɣef weɛrur-is, d wayen akk zẓayen, xas akken aħas i yerfed wul-is nnig tezmart-is, ameena ayagi akk tettqabalit s sħber d tsusmi imi nnif d lħerma ugaren kulc .Assa tameɛtut taefes aħas n wuguren ideg tettidir dayen i newala ɣer Ĥnifa mi d-temselay ɣef tmeɛtut tatrart

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- BOUNFOURE, *Introduction à la littérature berbère: 1-poésie*, Paris, 1993
- BOURDIEU1.(P), *Le sens pratique, minuit*, 1994
- GARDE TAMINE: *La rhétorique. Armand colin*, Paris, 1996
- HADDADOU.M.A : *Guide pratique de la langue et la culture berbère*, EMAL, ENAP
- KHERDOUCI(H), *La chanteuse kabyle : voix texte, itinéraire*, AKILI, Alger 2001
- LACOSTE-DUJARDIN.(C), *Des mères contre les femmes, maternité et patricat au Maghreb*
Ed. la découverte Paris, 1985
- MAMMERI(M) : « *Poèmes kabyle ancienne* », Ed, laphonique-Awal la découvert,1988
- MAMMERI.(M) : *Problème de la prosodie berbère, in culture savante et Culture vecue*, tals,
Alger
- MAMMERI.(M), *Les isefra de si Muhend*, Ed. Maspéro,1969
- MAMMERI, (M) « *Les mots, les sens est les rêves ou les avatars de tamurt* », *culture savante, culture vécue*, Alger, Tala, 1991
- MOLINO.J GARDES-TAMINE : *Introduction à l'analyse la poésie vers et figures*, Ed :
Puf.1982
- NACIB.(Y) : « *Anthrologie de la poésie kabyle* », Ed, Andalousse, Alger, 1993
- PAUT DIEL/ *la Divinité le symbole et la signification. Petite bibliothèque PAYT 106* ,
Boulevard saint-Germanie, Paris(n 6)
- SALHI.M.A, *Études de littérature kabyle*, Ed. ENAG ,2011
- YACINE(T), *L'izli ou l'amoure chanté en kabyle*. Edition Awal.Alger, 1990

Tizrawin

- DJELAOUI.(M), *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*, Mémoire de
magister. T.O
- KHERDOUCI.(H), *La chanteuse de soi, identité culturelle, étude de cas kabyle*, mémoire de
magister. T.O, 1995-1996
- KHERDOUCI.(H),. « *La poésie féminine anonyme kabyle, approche anthrope-imaginaire de
la question de corps* », thèse de doctorat, 2007

Imawalen

-SALHI.M. A, *Asezawal amezyan n tsekla*, Ed, l'odysee, 2012

-DENOUGIN JACQUES, *Dictionnaire de littérature français et Etrangères*. Ed : Larousse 1985(Larousse 1994 pour la présente édition)

Tisyunin

- AIT MENGULLAT, « *Une femme, une voix* », In revue passerelle, N5, Alger, Mars, 2006

Inténet

- <http://www.Akbou.net/decalage/20-hnifa-la-vie-derrance.htm>/di tagara

Ammud

1-Wwint-tt tṛumyin

Yessetma xaqay

ul-iw d amuḍin

Win aezizen ctaqay

wwint-tt tṛumyin

Yessetma xaqay

ul-iw d amuḍin

Win aezizen ctaqay

wwint-tt tṛumyin

Ul-iw yettqudur

yerya mebla times

Rḥaniyi lahdur

yessayzafen iles

Ul-iw yettqudur

yerya mebla times

Rḥaniyi lahdur

yessayzafen iles

Acimi iyi-iḡur

imi rray-is yetlef

Acimi iyi-iḡur

imi rray-is yetlef

Yessetma xaqay

ul-iw d amuḍin

Win aezizen ctaqay

wwint-tt tṛumyin

Σuhday a tarcuy

mem-is n tasaft

Ad ssberay ad rnuy
ad leqday tazart

Σuhday a țarcuy
mem-is n tasaft

Ad ssberay ad rnuy
ad leqday tazart

Amek ara ad aηeluy
si zzwağ n klucart

Amek ara ad aηeluy
si zzwağ n klucart

Yessetma xaqay
ul-iw d amuđin

Win aezizen ctaqay
wwint-tt țrumyin

Yessetma xaqay
ul-iw d amuđin

Win aezizen ctaqay
wwint-tt țrumyin

Nek rahnay temz-iw
di lemhan d lhif

Urğayt di zzwağ-iw
eudday d bu nnif

Nek rahnay temz-iw
di lemhan d lhif

Urğayt di zzwağ-iw
eudday d bu nnif

Tarumit axir-iw
i yufa lemtel-iw

Tarumit axir-iw
i yufa lemtel-iw

A yessetma xaqaq
ul-iw d amudin
Win aezizen ctaqaq
wwint-tt trumyin

2-Şşber a yul-iw

Şşber a yul-iw
i wayen iketben
Hbes a yizr-iw
barka imetṭawen
Henniwi a yul
byiy lehna tura
Lhem-iw iḍul
tazmart-iw teḍrura
Lestab-iw meqbul
day-agi i yuran

Şşber a yul-iw
i wayen ikteben
Hbes a yizr-iw
barka imetṭewen
Anda-tt temz-iw
tina akken aezizen
Anda-t zzin-iw
wina akken ifazen
Anda-tt temz-iw
tina akken aezizen
Tirit d tṭelam iyi ḥuzen

Şşber a yul-iw
i wayen ketben
Hbes a yizr-iw
barka imetṭawen

Anda-tt tefsut
yerza-tt unebdu
Kulc ad ifut
akken ara ad d-bdu
Lhem-iw ttut
Rebbi ar da akk yahdu

Şşber a yul-iw
i wayen iketben
Hbes a yizr-iw
barka imettawen
Şşber a yul-iw i wayen ikteben
Hbes a yizr-iw barka imettawen

Ttruy yef lemhan
yak jerhent wallan-iw
Imettawen lhan
yetnađer wudem-iw
Dayen iyi rhan
şebra-s a yu-iw

Şşber a yu-iw
i wayen iketben
Hbes a yizr-iw
barka imettawen

3-Afus, afus

Ah yalala, alala, ya lalala

Ah yalala, alala, ya lalala

Afus, afus a leeneṭar

Γef aka id zzher

Ah yalala, alala, ya lalala

Afus, afus a leeneṭar

Γef aka id zzher

Bedday i tizi

leεqel-iw yerwi

Zzwağ n tura

ad kesay ulli

Bedday ar tala

tayliyi lfuḍa

Zzwağ n tura

ad qimey ar baba

Afus, afus a leeneṭar

ya faka id zzher

Bedday ar wasif

ul-iw yeshefrif

Zzwağ n tura

atarnuy d lhif

Afus, afus a leeneṭar

γef aka id zzher

Nerfed-d akaryu

æddi ma ad tarum

Zzwağ n tura ar tett ubelyun

Zzwağ n tura

ar tett ubelyun

Afus, afus a leeņeņar

γef aka id zzher

4-D rray-iw i tt-ixdemen

D rray-iw i tt-ixdemen, d rray-iw
Macci d nek macci d medden, d rray-iw

Asmi id-yussa zzher-iw

Nek yufa-yi-d di lexla

Lxalat meggrent irden

Nek la meggrey tazudla

Asmi id-yussa zzher-iw

Nek yufa-yi-d di lexla

Lxalat meggrent irden

Nek la meggrey tazudla

Yessetma wagi d zzher

Yerna-yas rray yexla

D rray-iw itt-ixdemen, d rray-iw
Macci d nek macci d medden, d rray-iw

Asmi i d-yussa zzher-iw

Nek yufa-yi-d di tegzirt

Lxalat meggrent irden

Nek la meggrey tamezirt

Asmi id-yussa zzher-iw

Nek yuf-yi-d di tegzirt

Lxalat zzadent irden

Nek la meggrey tamezirt

Yessetma tid aezizen

A yuran tid yef tenyirt

D rray-iw i tt-ixdemen, d rray-iw

Macci d nek macci d medden, d rray-iw

A yessetma luka d aneam

A taruy di tebratin

Yessetma lukan d lmaena

Ar neffey ar medden ar nissin

A yessetma lukan d aneam

A taruy di tebratin

Yesstema lukan d lmaena

Ar neffey ar medden ar nissin

A yessetma wagi d zzher

Ay guran di tewneziwin

D rray-iw i tt-ixdemen, d rray-iw

Macci d nek macci d meddem d rray-iw

5-Mmi-s n tmurt

Semmḥey-ak a mmi-s n tmurt

Wwiḡ-d s lexbar-nney

Ssmaḥ a mmi-s n tesskurt

Mmektaḡ-d tura nedmaḡ

Tewwi-k lhawa dayen

Mazal-ik deg leyfela

Teḡḡiḡ-iyi deg lemḥayen

Deg wul-iw tezga tawla

Ssmaḥ a win ḡlayen

Leḡreḥ-nney ncallah yeḥla

Ay seiḡ itbir d ukyis

Imakla-s d absis

Tissit-is d aman n zzher

Asmi id-as-hedraḡ yettḥesis

Ḥed ur yi it-yekkis

Nek ččiḡ netta yessher

Ma d tura ibeddel wul-is

Messus zzin-is

Mled kra n lehdur

Ma d tura dayen faqeḡ

Ma dayen ieeddan ttuyt

Ruḥeḡ di lhawa ḡemqay

Qrib ḡerqeḡ am lḥut

Γur-k ur nettuyalay

Tussad nnuba n tefsut

Semmḥey-ak a mmi-s n tmurt

Wwiγ-d s lexbar-nney

Ssmaḥ a mmi-s n teskkurt

Mmektaγ-d tura ndemmay

6-Lxir d ccer

Lxir d ccer d imesaefen

S nnuba id-tassen

D win a yebyu ssaed-is

D zzher-is id-isuken

A zzher-iw a yir axsim

Akin i tid-iqubel

A zzher-iw a yir axsim

Akin i t-id- iqubel

Yeddem yeksa d ulli-s

Iwaken yiwen ur t-id-iseqqel

Lxir d ccer d imesaefen

S nnuba id-tassen

D win i yebya ssaed-is

D zzher-is id-isuken

A yemma bedday maley

Yeeraq ubrid ar ayeɣ

Ugten felli lemḥayen

Llah yaleb ur sen tezmirey

Ugten felli lemḥayen

Llah yaleb ur sen tezmirey

Lxir d ccer d imesaefen

S nnuba id-tassen

D win i yebya ssaed-is

D zzher-is id-isuken

Asmi lliq ur baba
Mkul lxir yugar felli
Asmi lliq ur baba
Mkul lxir yugar felli
Tura uqelay d Hnifa
Win tufiq ieyriyi
Tura uqelay d Hnifa
Win tufiq ieyriyi

Lxir d ccer d imesaefen
S nnuba id-tassen
D win i yebyu ssaed-is
D zzher-is id-isuken

7- Ifuk laman di ddunit

Ifuk laman di ddunit

Yir zzwağ ula wumit

A yessetma zzwağ i zweğay

A laṭif ayi iyublan

A min ibuben tacruft

Teččur akk d bu ciwan

Win yeččan d yir mensi

Imens-iw rnant tawant

Ifuk laman di ddunit

Yir zzwağ ulawumit

A yessetma zzwağ i zzweğay

A laṭif a zzher-inu

A min ibuben tacruft

Mi teččur d agarlelu

Win yeččan d yir mensi

Imens-iw ur nettlehu

Ifuk laman di ddunit

Yir zzwağ ulawumit

8-Ah yamali

Ah yamali d acu i nettwali
A tid ttrağuy yezweğ ideli
Ah yamali d acu i nettwali
A tid ttrağuy yezweğ ideli
Netta yezweğ asif ifeğeğ
Netta yezweğ asif ifeğeğ
Nek felli taeweğ itij-iw yepli
Nek felli taeweğ itij-iw yepli

Ah yamali d acu i nettwali
A tid ttrağuy yezweğ ideli
Ah yamali d acu i nettwali
A tid ttrağuy yezweğ ideli
Ul-iw yettæebi d isser yettyebi
ul-iw yettæebi d isser yettyebi
I yexdem Rebbi kra mennay yepli
Weklay Rebbi kra mennay yepli

Ah yamali d acu i nettwali
A tid ttrağuy yezweğ ideli
Ah yamali d acu i nettwali
A tid ttrağuy yezweğ ideli

D nek i teybeyan
d ul-iw i yeryan
D netta i teybeyan
d ul-iw i yeryan
Helkay deg ussan

tt-εawazay lyali

Ah yamali d acu i nettwali

A tid ttrağuy yezweğ ideli

Ah yamali d acu i nettwali

A tid ttrağuy yezweğ ideli

Ihenna wul-is

iεemmer axxam-is

Arğiy felğal-is

ur yi-id i tt-wali

Ah yamali d acu i nettwali

A tid ttrağuy yezweğ ideli

Ah yamali d acu i nettwal

A tid ttrağiy yezweğ ideli

Netta ihenna

d ayen is nmena

Nek di leybina

igarrez felli

Ah yamali d acu i nettwali

A tid ttrağuy yezweğ ideli

9-D lemḥayen

D lemḥayen i yezwin udem-iw deefey
Dayen,dayen limer mutey ad artiḥey
Mi tewwet teḡḡa-d lemaḥna
Di temz-iw felli d lectab
Yeṭṭef-iyi zzman s tufna
Yanarḡa tafat-iw tyab
D tawenza-w teḡḡa-d lemaḥna
Di temz-iw felli d lectab
Yeṭṭef-iyi zzman s tufna
Yanarḡa tafat-iw tyab
Ayen,ayen tafat-iw taxsi
Amek ara ad xedmay

D lemḥayen i yezwin udem-iw deefey
Dayen, dayen limer mutey ad artiḥey
Γas ddunit d tamarzagut
Tbaeded ayen byiy felli
Tafat, tagut, ddunit
Lemeica-w tefy-d d ilili
Γas ddunit d tamarzagut
Tbaeded ayen byiy felli
D ileybayen tfuk tezmart-iw mulley

D lemḥayen i yezwin udem-iw deefey
Dayen, dayen limer mutey ay axir-iw
Yezga wudem-iw yeqqur

Tebdel şşifa-w yef medden
Wwiq-d abrid areqiq meḥqur
Ulac anwa ara ayi mudden
Win aelayen ccfaea ad artiḥey

D lemḥayen i yezwin udem-iw deefey
Dayen, dayen limer mutey ad artiḥey

10-Wufan zzher-is d ssaea

Wufan zzher-is d ssaea
A tirigli amek i-d-as yehwa
 amek i-d-as yehwa
A ya adrar ger idurar
 I yiran abrid n lxuf
Mi ddiy d leħbab-iw
 Sufy-niyi yef lezruf
Mi ṭ̣sey aten-i-d mektiḡ
 Teḡrayi-d am umensuf

Wufan zzher-is d ssaea
A tirigli amek i-d-as yehwa
 I yiran abrid n ṭ̣lam
Mi ddiy d leħbab-iw
 Sufeyn-iyi yef lekifan
Mi ṭ̣sey aten-i-d mektiḡ
 Teḡrayi-d am usekran

Wufan zzher-is d ssaea
A tirigli anda id-as yehwa
 A timeħremt n leħrir
Tina yezḡan s ccaṭerwal
A yessetma arriḡ yer wul
 Ṣṣura-w tebd am lexyal
 Ṣṣura-w yenḡetabn

A wi yurwen ssbea teħmmal

Wufan zzher-is d ssaea

A tirigli amek id-as yehwa

Wufan zzher-is d ssaea

A tirigli anda id-as yehwa

11-Macci d leyna

Macci d leyna i tt-yeniḡ
Dayen i əddan felli
Wwiḡ-d yelli d tamejtuḡt
Tarwa yidi lemḡani
Aqliyi di lḡerba
nnan-as medden tmut
Teḡra-yid am tesskurt
Lattnadi-ḡ tabburt, tabburt

Macci d leyna i tt-yeniḡ
Dayen i əddan felli
Wwiḡ-d yelli d tamejtuḡt
Tarwa yidi lemḡani
Aqliyi di lḡerba
nnan-as medden tenfa
Teḡra-yid am tḡir lli
Lattfalteḡ ḡef tebbura

Macci d leyna i tt-yeniḡ
Dayen i əddan felli
Wwiḡ-d yelli d tamejtuḡt
Tarwa yidi lemḡani
Aqliyi di lemḡena ifuqen
Di lmut ḡaqiqen
Ahat ayi d-waliḡ
Tasa d ufad-iw ḡerqen
Ar daxl-iw nḡerray

Iyi tt-iga rray-iw
A yul-inu ina ayul-inu
I guran deg ixef-iw
A Rēbbi iy-d-ixelqen
Aqliyi di lemḥayen
Ad cbuy tizyiwin-iw ah

Aqliyi di lʿerba
Nnan-as lexbar-is ur d-fkin
Teḍra-yid am t̄tir leq̄t
Yettfaltan yef tyaltin
Macci d leyna i tt-ʿenyi
Dayen i əddan felli
Wwiḡ-d yelli tamejtuḡt
Tarwa yidi lemḥani

12-Ayelli, ayelli

Ayelli, ayelli
i yef rehnay temz-iw
Ttxilem ayelli
ur tettu lehdur-iw
Ayelli yak taḥesiḍ
yamma-m d acu i teateb
Hedarya-m ma tcefiḍ
nniy-am yelha uḥzeb

Ayelli, ayelli
tin i yef rehnay temz-iw
Ttxilem ayelli
ur tettu lehdur-iw
Sseu ṣṣeneā deg ufus
Iyi-s a tqableḍ zman
Bges qwem agus
Ur tktetir laman
Andat wul aḥeninen
Lweqt n tura i yeḥus

Ayelli, ayelli
tin i yef rehnay temz-iw
Ttxilem ayelli
ur tettu lehdur-iw
Felḡal-im ayelli
swiy timarzuga
Reybaḡ-kem s muḡli

tettleəđ di tesga
Hedary-am kem wali
yef zman amek i yega

Ayelli, ayelli
tin i yef rehnay temz-iw
Ttxilem ayelli
ur tettu lehdur-iw
Rebbay-kem seyray-kem
tecbiđ tizyiwin-im
Fef zman weşşay-kem
tura ay abrid-im

Ayelli, ayelli
Tin i yef rehnay temz-iw
Ttxilem ayelli
ur tettu lehdur-iw

13-A yamiṭru

A yessetma agazu n tẓuri
Llah ya Ṛebbi, yebbuga ẓef laeli
I wasmi i nella deg yiwen uxxam
Llah ya Ṛebbi nana-s medden i wumi
Wama tura atan deg leyreba
Llah ya Ṛebbi, sarḥiyi ad tṭelbaṯ Ṛebbi
I wasmi i nella deg yiwen n uxxam
Llah ya Ṛebbi, nana-s medden akk ulac
A lɓabur tiniḍiyi, a lɓabur tiniḍiyi
Amek i yendah mi yuli
Amek i yendah mi yuli
Yendah a ṣṣelaḥ n tmurt
Yennaya-s zziṯ defiri ah
A yamiṭru mi ara ad yerfed yettrusu ah
Aqliyi di fransa, a rray-iw
laxedmaṯ lqec-iw
Tanekra ẓef tlata n ṣṣbaḥ
Deg i ṣṣbaḥ nek d anadi
Iyi ẓaden d arraw-iw
I d-ḡḡiy deffir-iw
A yamiṭru ma ara yettrafad yettrusu ah

14-Ruḥ ma ad truḥeḍ

Ay argaz ruḥ ma ad truḥeḍ

Ur tezmireḍ ara iyi-manik

Ruḥ ula d nek beriḃa-m

Abrid i meyahwan aḃit

Teniḍiyi a taemruct

acimi ur tesseiḍ tinzart

Lalla-k d tiziri, tiziri izedyēn idurar

Teniḍiyi teḡḡiḍ yemma-k

Teddiḍ d arbib d uḇčamar

Ay argaz ruḥ ma ad truḥeḍ

Ur tezmireḍ ara iyi-manik

Ruḥ ula d nek briḃa-m

Abrid i meyahwan aḃit

Teniḍiyi a taemruct

acima ur tesseiḍ timi

Lalla-k d tiziri, tiziri izedyēn igenni

Teniḍiyi teḡḡiḍ yemma-k

Teddiḍ d arbib a tili

Ay argaz ruḥ ma ad truḥeḍ

Ur tezmireḍ ara iyi-manik

Ruḥ ula d nek briḃa-m

Abrid i meyahwan aḃit

Teniḍiyi a taemruct

Acwari iḇettaren

Tettmalqaḍ tizenqatin

ur tugadeḍ ar d-ak nyen
Tura seg asmi ik-muyey
luḍa yuqliyi d asawen

Ay argaz ruḥ ma ad truḥeḍ
Ur tzemireḍ ara iyi-manik
Ruḥ ula d nek briya-m
Abrid i meyahwan ayit

15-Yewwet-iyi ufus-iw

Yewwet-iyi ufus-iw

d tiyita isaeben

Ccah y array-iw

iyi serwan layben

Zziy marnuyet

ččiy leyła-s

Ulama rziget

lemeica-w kul ass

Array mi yetlef

d nek id sseba-s

Yewwet-iyi ufus-iw

d tiyita isaeben

Ccah ya rray-iw

iyi serwan layben

Tthuduy axxam-iw

akka i yihwa

Tturuq iman-iw

ur xemmay i ccetwa

Ulac ttebib-iw

mi d tazmart tewwa

Yewwet-iyi ufus-iw

d tiyita isaeben

Ccah ya rray-iw

iyi serwan layben

D nek i ttyebyan

ur yi tarri tmara

Medden mi yinhan

ur hessesyara

Σewjeniyi wussan

tt-xelisay tura

Yewwet-iyi ufus-iw

d tiyita isaeben

Ccah ya rray-iw

iyi serwan layben

16-Yid-m, yid-m

Yid-m, yid-m

lemħiba-m tuy tenwar

Yid-k, yid-k

alama yefena leemar

Yid-m am timi tesbay

Yid-m a lward alqaq

Lukan ad d-nefraq ad selbay

Temlekđ-iyi a zzin arqaq

Ala kemmini ay kesbay

Yis-m yezha wul ma yexaq

Yid-m, yid-m

lemħiba-m tuy tenwar

Yid-k, yid-k

alama yefena leemar

Yid-k alama d lmut

Yid-k anda ma teddiđ

Yid-k am itrar am yid

Andat lħub n tefsut

Lqima-k ar ħedd ur tt-yiwid

Yid-m, yid-m

lemħiba-m tuy tenwar

Yid-k, yid-k

alama yefena leemar

Yid-m ulaħed laħzen

Γef tewneza-m i yedda arbaḥ

Lemṭeli-m d lward yefsan

D iṭij mi id d-yenqar ṣṣbaḥ

Seg assmi nemyusan

Yeḥla wul yezha yefraḥ

Yid-m, yid-m

lemḥiba-m tuy tenwar

Yid-k, yid-k

alama yefena leemar

Yid-k a lbaz ameḥyan

Anda teddiḍ ad dduy

Lmeḥiba-k d tin yesfan

Zdiget muḥal ad tlluy

Yid-k iyi zzhan wussan

Dima di lfuruḥ ay-lliy

Yid-m, yid-m

lemḥiba-m tuy tenwar

Yid-k, yid-k

alama yefena leemar

17-Debbar tura

Ma tebyıd ad am neggal

Uheq sidi helal

Argaz-im d yelpari

ilhu d muserwal

Taqbaylit açal teşber

Yaratt i lmal

Debbar tura

Ma tebyıd ad am neggal

Uheq sidi eic

Argaz-im d yelpari

Layettrebi aqcic

Taqbaylit açal teşber

A yaratt i lehcic

Debbar tura

Inas i tiḥdayin a yessetma

Llah ya Rebbi, tin yumnen arga texla ah

A yessetma, i ttaken iles lewaed-ik yallah

Afus ixdemem talayt

A tigellilt a tin ufan d nniya

Ma tebyıd ad am neggal

Uheq sidi helal

Argaz-im d yelpari

Ilhu d muserwal

Taqbaylit açal teşşber

Yaratt i lmal

Đebbar tura
Ma tebyıđ ad am neggal
Uđeq sidi eic
Argaz-im d yelpari
Layettrebi aqcic
Taqbaylit açal teşşber
Yaratt i lehcic
Đebbar tura
Ma tbeııđ ad am neggal
Uđeq tiqerabin
Argaz-im d yelpari
Layelđu d trumyin
Taqbaylit açal teşşbar
Yaratt i tzemrin
Đebbar tura neı ruđ

18-D zzher-iw id sseba

D zzher-iw id sseba
Ur kett-dawin ttebba
Zzher-iw akka id-ak-yehwa
Medden farhen nek ttruy
Izr-iw isah am lahwa
Ur seiƷ hed ad d-sahƷkuy
Zzher-iw akka id-ak yehwa
Medden farhen nek ttruy
Izr-iw isah am lahwa
Ur seiƷ hed ad d-asahƷkuy
ZƷriƷ ur seiƷ ddwa, alala
Si lƷruƷ-iw ur Ʒelluy
ZƷeriƷ ur seiƷ ddwa, a lala
Si lƷeruƷ-iw ur Ʒelluy

D zzher-iw id sseba
Ur kett-dawin ttebba
Ssney wiƷi Ʒelmen yenkar
Mi sxedmay lxir
Ssney wiƷi regmen
NniƷ-d smaƷ aya xir
Mi sexdemay lxir
Ssney wiƷi regmen
NniƷ-d smaƷ aya xir
D zzher-iw iyi ttixedmen ah yalala
Lxiq ur d-iyi tixir
D zzher-iw iyi ttixedmen, ah yalala

Lxiq ur d-iyi tixir

D zzher-iw id sseba

Ur tett-dawin ttebba

Ttsamaḥay i zzher

yecnefn ayen byiy

Tafat-iw tugi ad d-ḍehar

Σefsay yef tirgett ariy

Tazmart-iw tettuqaher ahalala

A laḥebab wellah ar aeyiy

D zzher-iw id sseba

Ur ket-tdawin ttebba

19-D acu ara ad d-hedray

Aqli di lemħan ifuqen
Di lmut ħeqiqn
Tealmeđ allah tettwaliđ
Tasa d ufad-iw ħareqn
Ar daxl-iw i ten-tt-uvey
Iyi tt-iga rray-iw, a yul-iw
Ina ay ul-inu ah
I yuran deg ixef-inu ah

D acu ara ad d-hedray
fukniyi lehdur
Di ddunit-agi
nettat m leyrur
A yemma, yemma
nekini d yelli-m
Aqliyi di lyerba
ğğiy tamurt-iw

D acu ara ad d-nehder
fukniyi lehdur
Di ddunit-agi
nettat m leyrur
A yemma, yemma
ğğiy tamurt-iw
Yeṭarđaq wul-i
i gedyel wul-iw

D acu ara ad d nehder

fuknyi lehdur

Di ddunit-agi

nettat m leyrur

Mi ġġiy weltem

la ħebib la wali

Mi ġġiy azekka-s

ccah-d ur yelli

D acu ara ad d-nehder

fuknyi lehdur

Di ddunit-agi

nettat m leyrur

20-Ya Rebbi farreğ

A llah ya Rebbi farreğ

Ay aka lqum ineeweğ

A timehremt n lahrir

Tina yezdan s cañarwal

A yessetma arriy ar wul

Şşura-w tbed am lexyal

A şşura-w inaedamen

A wi yurwen sbeea teħmmal

A llah ya Rebbi farreğ

Ay aka lqum ineeweğ

A timhermt n lahrir

Tina yezdan s lfuda

A yessetma arriy ar wul

Şşura-w tbed am teswira

A şşura-w yenaedamen

A wi yurwen sebea tliwa

A llah ya Rebbi farreğ

Ay aka lqum yeeweğ

A timhermet n lahrir

Tina yezdan d azarzur

A yessetma arriy ar wul

Şşura-w tbed am lexyud

A şşura-w yeneedamen

A wi yurwen sebea lebħur

1- Lmut

Yemma taézizt-iw tasa
Mi dudray isem-im ferḥey
Tussad nnuba assa
Iḍ d wass fella-m ad xedmay
Yemma ur tessi lemtel
Win itticuban ulac
Mi ezizedḡ iyi teḥmmel
Ḥabay yef allen-is geddac
Izer-is imeṭṭi yuzzel
Axxam fella-s yesweḥac

Yemma taézizt-iw tasa
Mi dudray isem-im ferḥey
Tussad nnuba assa
Iḍ d wass fella-m ad xdemaḡ, ad xdemaḡ
Iḍ kamel ur ganey
Siwa tt-axmam fella-wen
Ṣṣut-nwen laselay
Yemma yeqqar kul yiwen
A tarwa ula yexdemy
Arzag lefiraq yidwen lefiraq yidwen
D lesnin nek deg rebb-is
Ala yidi i tella
Uḍnaḡ yejraḡ wul-is
Di dqiqa maci teddehr

Ad d-as array lxir-is
S lexyal-is ul-iw yezha, ul-iw yezha

A yemma tæzizt-iw tasa
Mi dudray isem-im ferḥey
Tussa-d nuba assa
Iḍ d wass fella-m xedmay, ad xedmay
A ya arraw-iw æzizen
Iqimen mebla lwali
Ma d ul-iw dima yid-sen
Tebya tiṭ a ten-tt-wali
Lakin iferiwen urezn
Ma d Ṛebbi la ad yettwali, ad yettwali
Aḥal tessedda lfuruḥ
Iyi-s ḥed twalat
Seg asmi i yella di dduḥ

Yid-s tezga mkul lewqat

Kul ass nettat di lfutuḥ

Γef udem-is timyur tafat

A yemma tæzizt-iw tasa

Mi dudray isem-im ferḥey

Tussad nnuba assa

Iḍ d wass fella-m xedmay, ad xedmay

22-A wina ħubent walen-iw

Ay afrux-iw , a ya afrux-iw

A wina ħubent walen-iw

Lexyal-ik yedda ħuri

Açħal aezized felli

Lemħiba-k tewear

tasa-w tettargigi

Ay aferux-iw, a ya afrux-iw

A wina ħubent walen-iw

Dima tezgıđ di lbal-iw

Fell-ak idub wukesum-iw

Lembaada-k tewear

tesaħraq ul-iw

Ay afrux-iw, a ya afrux-iw

A wina ħubent walen-iw

Teşwira-k tezga ħuri

Aksum yef lbadn-iw yeyli

Lemfarqa-k tewear

aŗwiş lemħani

Ay afrux-iw, a ya afrux-iw

A wina ħibent walen-iw

Limer aħsiş ayi teğğed

Bu wallen tizerqaqin

Fell-ak teyarbay

qqimeş dihin

23-A zzher-iw anda tenziđ

Ay seiŷ itbir d ukyis
Lmakla-s d absis
Tisit-is d aman n zzher
Asmi id-as- hedraŷ yettħesis
ħed ur yi tyek-is
Nek ččiy netta yessher

A zzher-iw anda tenziđ
Di lexmis neŷ di lħemea
Zman-inu d tiguĵelt
Tgara-inu d tuġla
Akka yerna ur d ukla
Ššu lɓabur u zenffun
iessefr waħdes
Temlaluct tebda ajewaŷ
Tessawal i bu laeyun
itiyađ d lħasun
Timelilit s ageni i lxendaŷ
Saħa deg lwaed yettħurun
d lħur i wuħħun
D lbaťel mačči d leħq
Saħa deg lwaed yettħurun
d lħur i wuħħun
D lbaťel mačči d leħq
A zzher-iw anda tenziđ
Di lexmis neŷ di lħemea
Tumubil n temregat

mi teɛdda teɣwas
Tayuct n lbaz leɛntar
Ḥeɗray mi yedda lefras
yedda s ufella-s
Yendeh-as sidi
Kra yellan d aɛsas
ad ḥarben fella-s
Waela llah ad amenzar

A zzher-iw anda tenziɖ
Di lexmis ney di lǧemea
Ketbay tabratt si iɖudan
fɣay s leɛǧlan
Fkiy-tt i wemzeyan s afus
Lukan mačči d ccuwhan
ad sseln lǧiran
Ad d-dduy di tmelaluct
A yamɣar sefd i wudem-ik
tameɗtut n mem-ik
Caherayen wis tlata ad d-iban

A zzher-iw anda tenziɖ
Di lexmis ney di lǧemea

24-Semaḥya-k seg wul yeşfan

Ma ttuy a medden yef laḥq-iw
Izad lxiq-iw liḥala-w wellah ar tettıyđ
Γelbeniyi lemḥayen-iw yettnejbar wul-iw
S imetṭi la ad d-yettfeyđ
Akka i tebyđ a lbaxt-iw
Tensa teftilt-iw tawenza-w dayen iyi d tefkiđ
Semaḥya-k seg ul yeşfan ah
Seg ul yesfan dayen ttuy ayen iæddan

Semaḥya-k seg ul yeşfan
Xas ased kfant lemḥan
Semaḥya-k seg ul yesfan
Dayen ttuy ayen iæddan
Wina æzizen felli
Necdehak ak nwali
Γas teyletđ ideli
Yesmeḥa-k wul ik-yebyan
Γas teyletđ ideli
Yesmeḥak wul ik-yebyan

Semaḥya-k seg ul yeşfan
Dayen ttuy ayen iæddan
Lazem d uḥediđ ar ttiliđ
Anwa leebed ur neyliđ
Sawal-yađ-d ahat tesliđ
Uy drennu lemḥan

Semħaya-k seg ul yeşfan
Dayen ttuy ayen iæddan
D lweqam kan ik-nebya
Xas a tt-i-d sefarħay dya
Ur day d-ttaġa ul yerġa
Yelha smaħ ger imawlan
Ur day d-ttaġa ul yerġa
Yelha smaħ ger imawlan
Semħaya-k seg ul yeşfan
Dayen ttuy ayen iæddan

25-Tawardet yefsan

A tawardet yefsan a leenṭer lfuruḥ

Yis-m zzhan wussan

d ddwa yef wul amejruḥ

Tawardet i kesbay

nettat i d lfarḥ-iw

Zhiy necraḥay

Ur zmirey ad tfarqey

d lwaḡæ yef wul-iw

Tawardet yefsan a leenṭer lfuruḥ

Yis-m zzhan wusan

d ddwa yef wul amejruḥ

Inu yerna n leḥlal

mačči ikesbit lʿyir

Amzur bḥal akbal

laeyun-inem ṭṭir

Zzin yeṣfa am azzal

yef udem-is iban lxir

Tawardet yefsan a leenṭer lfuruḥ

Yis-m zzhan wussan

d ddwa yef wul amejruḥ

A llah dummay

ussan di lferḥ d lehna

Lmeḥiba-nay yesfan

si imetṭi i tebna

Sgemanay iberdan

dayagi inmenna

A tawardet yefsan a leenter lfuruh

Yis-m zzhan wusan

d ddwa yef wul amejruh

26-Kelfeya-k Rēbbi

Kelfeya-k Rēbbi
tebniṭet yef leyder
Mi aken ikn-tṭhibi
texdemḍ lemnekar
Rēbbi d awkilik
a win iyi ḍelmen
Umenay awal-ik
ḥesbay-k d Imumen
Zziy yeḡḡed wul-ik
yettṭyid win ik-yumnen

Kelfeya-k Rēbbi
tebniṭet yef leyder
Mi iknetṭhibi
texdemḍ lemnekar
Lemḥiba-w tesfa
zedigt am aman
Tewwiyi tnafa
tṭeudduy lliy di ṭṭman
Lemḥiba-w tesfa
zedigt am aman
Zziy array-ik yenfa
ur tseid laman

Kelfeya-k Rēbbi
tebniṭet yef leyder
Mi ikn-tṭhibi texdemḍ lemnekar

Mi ikn-ttħibi
texdemđ lemnekar
A nek ur neħric
umenay bu leklam
Felli yetnefcic
yef temz-iw yesaxrab
Ad şşberay maelic
Rebbi ar ki eaqeb

Kelfeya-k Rebbi
yef leyder
Imi aken iken-ttħibi
texdemđ lemnekar